

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*En el nombre de Dios,
el compasivo,
el misericordioso*

Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

(زيارة الناحية المقدسة)



Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

Traducción: Taiiebeh (Zohre) Rabbani

Colaboración: Karina Sain y Sumaiah (Fátima) Rabbani

Editorial Elhame Shargh

Fundación Cultural Oriente

P. O. Box: 37185 / 4138 Qom

Primera edición: 2021

Tiraje: 1000 ejemplares

Tel/Fax: + 98 (253) 2903644

República Islámica de Irán

www.islamorient.com

ISBN: 978-600-7498-67-5

©Todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción citando la fuente

.....
Impreso bajo los auspicios de los benefactores de
Safirane Noor.

Introducción

*En el nombre de Dios, el Compasivo, el
Misericordioso.*

Ziarat al-Nahia al-Muqaddasa (en árabe: زيارة الناحية المقدسة), cuyo significado es “Ziarat del área sagrada”, es una ziarat relacionada con Husain ibn Ali y se recita el día de 'Ashura (así como también en otras ocasiones).

Existen dos ziarat conocidas con este título; la primera es más famosa y es la que vamos a presentar a continuación y la segunda es “Ziarat al-Shuhada”, la cual incluye los nombres de los compañeros de Husain y sus respectivos asesinos.

De entre las varias Ziarat escritas por el Imam Husain (la paz sea con él), una fue recitada por el Imam Mahdi (la paz sea con él) y ha llegado a nuestras manos a través de uno de sus cuatro primordiales representantes. Por esta razón se conoce como Ziarat del área sagrada (Ziarat al-Nahia al-Muqaddasa).

Una de las características más importantes de la misma, es que en diversos párrafos el Imam Mahdi describe detalladamente El Evento de 'Ashura y la tristeza que el Imam Husain y su familia sintieron en aquel día tan horroroso y adverso.

6 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

El texto de Ziarat al-Nahia se encuentra en algunas de las primeras colecciones de Ziarat, como por ejemplo Al-Mazar al-Kabir (de Muhammad ibn Ya'far Al-Mash'hadi, pág. 469/513). Además, se documenta en Al-Mazar, por Al-Mufid (según Bihar al Anwar, vol. 98, pág. 318/329).

Descripción general de Ziarat al-Nahia

Siendo que esta Ziarat (como se lee en Al-Mazar al-kabir) es un legado de un Imam infalible que es vicario de Dios en la tierra, contiene gran conocimiento divino, guía, espiritualidad, sabiduría sobre la religión, lecciones para la humanidad y relatos históricos.

El método de presentación sigue el formal visto ya en otros textos de Ahl al-Bait (la paz sea con ellos).

El contenido de esta Ziarat puede ser dividido en las siguientes diez principales partes:

1- Ofreciendo paz y saluciones a los profetas (la paz sea con ellos) -cuyo heredero espiritual fuera el Imam Husain (P)-, desde el primero hasta el último, el Profeta Muhammad (BP) y luego a su progenie purificada, además de describir varios de sus atributos. Un ejemplo de ello: *“La paz sea con Adán, elegido por Allah de entre (todas las criaturas) ...”*

2- Ofreciendo paz y saluciones al Señor de los Mártires (P) y enumerando algunas cualidades espirituales suyas y títulos divinos: *“La paz sea con Al Husain, quien ofrendó hasta las últimas gotas de sangre de su corazón. La paz sea con él, quien obedeció a Allah secreta y abiertamente.*

La paz sea con el hijo del jardín del refugio.

La paz sea con el hijo de Zamzam y Safá...”

3- Enviando saluciones a los mártires de Karbalá, los cuales se sacrificaron por la causa de Dios:

“La paz sea con los restos pálidos,

La paz sea con la sangre fluyente,

La paz sea con los miembros descuartizados”.

4- Expresando las motivaciones, los deseos y objetivos (que nos llevan) a visitar al Imam Husain (la paz sea con él):

“¡La paz sea contigo! Tengo la intención de visitarte y tengo la esperanza de alcanzar la prosperidad que tú posees. Te saludo a ti, (yo) que reconozco tu santidad, un (creyente) sincero que busca la cercanía de Allah a través de tu amor y se aparta de tus enemigos...”

5- Dando testimonio de la conducta ejemplar del Imam:

8 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

“Doy testimonio que, ciertamente, estableciste la oración, diste limosna, ordenaste el bien, prohibiste el mal y la transgresión, obedeciste a Allah, nunca le fallaste, te aferraste a Él y a Su cordel, fuiste de Su agrado”.

6- Explicando el método del Imam a fin de oponerse al mal:

“Cuando la tiranía se generalizó, la injusticia se quitó el velo, la maldad llamó a sus seguidores, (entonces), el conocimiento te exigió la desautorización (de la falsedad) y te fue lícito luchar contra la desviación.

Por lo tanto (el Imam) partió en compañía de sus hijos, demás familiares, compañeros y partidarios; reveló la verdad y las evidencias, convocó hacia Allah con sabiduría y excelente exhortación...”

7- Presentando algunas desgracias que sufrió el Imam y describiendo su martirio y la captura de su familia:

“Entonces el enemigo te rodeó por doquier, te debilitó hiriéndote, cuando ya no quedaba compañero y permaneciste afligido pero paciente...”

8- Explicando la importancia del crimen:

“Al dejarte sin vida, ciertamente dejaron sin vida al Islam, interrumpieron (la verdad de) la oración y el ayuno, revocaron las costumbres (de los profetas) y las leyes divinas...”

Entonces (a raíz de este evento), el Mensajero de Dios fue agraviado, se lo dejó solo. Se le negó la venganza, el libro de Allah, Poderoso y Majestuoso, y una vez más fue abandonado...”

9- Relatando las ceremonias de luto de los profetas, los ángeles y el cosmos:

“El Mensajero de Dios (BP) entristeció y su corazón abatido lagrimeó. Los profetas y los ángeles le dieron sus condolencias por tu martirio (Husain); tu madre Al-Zahrá se sintió apesadumbrada y privada de ti”.

10- Orar ante Allah e implorarle:

“¡Oh Allah! Por la santidad de este exaltado sitio (la tumba del Imam Husain), envía bendiciones a Muhammad y la familia de Muhammad, permíteme estar cerca suyo y admíteme en el Paraíso a través de su intercesión... Tropes angelicales se dirigieron a ofrecer su pésame a tu padre, Líder de los fieles...”

Una combinación de sabiduría, conocimiento, espiritualidad, ética, elegía, entusiasmo, devoción, junto con un relato detallado de los eventos, ha hecho de esta Ziarat de inspiración divina una de las Ziarat del Imam Husain (la paz sea con él) más perspicaces para los seguidores de Ahl al-Bait.

A continuación, presentamos el texto árabe con su traducción al español y la transliteración de la Ziarat al-Nahia

10 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

original, de acuerdo a lo informado por Al-Mazar al-Kabir, de Muhammad ibn al-Mash'hadi.

Allah apresure el advenimiento del Imam Mahdi (la paz sea con él), revividor de la religión de Allah, vengador de la sangre del Señor de los Mártires ante los opresores e instalador de paz y justicia en todo el mundo.

Les pedimos supliquen por nosotros.

Taiebeh (Zohre) Rabbani

السَّلَامُ عَلَى آدَمَ صِفْوَةَ اللَّهِ مِنْ خَلِيقَتِهِ،

assalāmu alā ādama šifwatil-lāhi min
jalīqatih,

*La paz sea con Adán (Adam), elegido por
Allah de entre Sus criaturas*

السَّلَامُ عَلَى شَيْثٍ وَوَلِيِّ اللَّهِ وَ خَيْرَتِهِ،

assalāmu alā shaythin waliyil-lāhi wa
jiyaratih,

*La paz sea con Set (Shit), amigo de Allah
y Su élite*

السَّلَامُ عَلَى إِدْرِيسَ الْقَائِمِ لِلَّهِ بِحُجَّتِهِ،

assalāmu alā 'idrīsal qā'imi lil-lāhibi-
ḥuŷyatih,

*La paz sea con Enoc (Idris), quien
estableciera (la religión) en nombre de
Allah con Su anuencia*

السَّلَامُ عَلَى نُوحٍ الْمُجَابِ فِي دَعْوَتِهِ،

assalāmu alā nūḥinil muŷābi fidawatih,

*La paz sea con Noé (Nuh), cuya
invocación (para salvarse del castigo)
fuera respondida*

السَّلَامُ عَلَى هُودٍ الْمَمْدُودِ مِنَ اللَّهِ بِمَعُونَتِهِ،

assalāmu alā hūdīnil mamdūdi minal-lāhi
bi-maūnatih,

*La paz sea con Hud, quien fuera asistido
y auxiliado por Allah*

12 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

السَّلَامُ عَلَى صَالِحِ الَّذِي تَوَجَّهَهُ اللَّهُ بِكَرَامَتِهِ،

assalāmu alā šāliḥil-ladhī tawayyāhul-lāhu
bi-karāmatih,

*La paz sea con Salih, aquél a quien Allah
coronó con Su generosidad*

السَّلَامُ عَلَى إِبْرَاهِيمَ الَّذِي حَبَاهُ اللَّهُ بِجُودَتِهِ،

assalāmu alā 'ibrāhīmal-ladhīḥabāhul-lāhu
bi-jul.latih

*La paz sea con Abraham (Ibrahim),
aquél a quien Allah le brindó Su amistad*

السَّلَامُ عَلَى إِسْمَاعِيلَ الَّذِي فَدَاهُ اللَّهُ بِذَبْحِ عَظِيمٍ مِنْ

جَنَّتِهِ،

assalāmu alā 'ismaīlal-ladhī fadāhul-lāhu bi-
dhibḥin adīmin min ḡannatih

*La paz sea con Ismael (Isma'il), aquél a
quien Allah, desde Su paraíso, redimió a
través de un sacrificio*

السَّلَامُ عَلَى إِسْحَاقَ الَّذِي جَعَلَ اللَّهُ النُّبُوَّةَ فِي ذُرِّيَّتِهِ،

assalāmu alā 'ishāqal-ladhī ḡaalal-lāhun-
nubuwwata fī dhurriyyatih,

*La paz sea con Isaac (Ishaq), en cuya
progenie Allah estableció el profetado*

السَّلَامُ عَلَى يَعْقُوبَ الَّذِي رَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِ بَصَرَهُ بِرَحْمَتِهِ،

assalāmu alā yaqūbal-ladhī raddal-lāhu
alayhi bašarahu bi-raḥmatih,

*La paz sea con Jacob (Ia'qub), a quien,
con Su misericordia, Allah le devolvió la
vista*

السَّلَامُ عَلَى يُوسُفَ الَّذِي نَجَّاهُ اللَّهُ مِنَ الْجُبِّ
بِعَظَمَتِهِ،

assalāmu alā yūsufal-ladhī naŷyāhul-lāhu
minal ŷubbi bi-ađamatih,

*La paz sea con José (Iusuf), a quien Allah
rescató del pozo, por medio de Su
magnificencia*

السَّلَامُ عَلَى مُوسَى الَّذِي فَلَقَ اللَّهُ الْبَحْرَ لَهُ بِقُدْرَتِهِ،

assalāmu alā mūsā-ladhī falaqal-lāhul
baħra lahu bi-qudratih,

*La paz sea con Moisés (Musa), aquél por
quien Allah con Su inmenso poder
dividió el mar*

السَّلَامُ عَلَى هَارُونَ الَّذِي حَصَّه اللَّهُ بِنُبُوتِهِ،

assalāmu alā hārūnal-ladhī jaššahul-lāhu bi-
nubuwwatih,

*La paz sea con Aarón (Harún), a quien
Allah distinguió con el profetado*

السَّلَامُ عَلَى شُعَيْبِ الَّذِي نَصَرَهُ اللَّهُ عَلَى أُمَّتِهِ،

assalāmu alā shuaybil-ladhīnašarahul-lāhu
alā 'ummatih,

14 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

La paz sea con Jetro (Shu'aib), aquél al que Allah hizo victorioso sobre su pueblo

السَّلَامُ عَلَى دَاوُدَ الَّذِي تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِ مِنْ خَطِيئَتِهِ،
assalāmu alā dāwūd al-ladhī tābal-lāhu
alayhi min jaṭī'atih,

La paz sea con David (Dawud), aquél de quien Allah aceptó el arrepentimiento (con Su misericordia) luego de haberse equivocado¹

السَّلَامُ عَلَى سُلَيْمَانَ الَّذِي ذَلَّتْ لَهُ الْجِنُّ بِعِزَّتِهِ،
assalāmu alā sulaymān al-ladhī dhal.lat
lahul ḡinnu bi-izzatih,

La paz sea con Salomón (Sulaiman), a quien Allah sometió los genios con Su majestad

السَّلَامُ عَلَى أَيُّوبَ الَّذِي شَفَاهُ اللَّهُ مِنْ عِلَّتِهِ،

¹ El "error" del profeta David (Dawud) ha sido mencionado también en el du'a (suplica) Al Mashlul, enseñado por el Imam Ali (la paz sea con él), como se menciona en Mafatih al Yinan y en algunas otras tradiciones.

Cabe señalar que, los errores de los profetas no son semejantes a los pecados que todos conocemos. En general podrían estar dejando de lado un acto más recomendable (tark al awla), con respecto a su rango espiritual.

No obstante, debe aclararse que el Profeta Muhammad y su Ahlul Bait (la paz sea con todos ellos) estuvieron inmunes incluso de este (tipo) de faltas.

assalāmu alā 'ayyūbal-ladhī shafāhul-lāhu
min il.latih,

*La paz sea con Job (Aiiúb), aquél a quien
Allah sanó luego de una (prolongada)
enfermedad*

السَّلَامُ عَلَى يُونُسَ الَّذِي أَنْجَزَ اللَّهُ لَهُ مَضْمُونَ عِدَّتِهِ،
assalāmu alā yūnusal-ladhī anʿāzal-lāhu
lahu maḏhmūna idatih,

*La paz sea con Jonás (Iunus), por el cual
Allah cumplió Su promesa*

السَّلَامُ عَلَى عُزَيْرِ الَّذِي أَحْيَاهُ اللَّهُ بَعْدَ مِيتَتِهِ،
assalāmu alā uzayril-ladhī 'aḥyāhul-lāhu
bada mītatih,

*La paz sea con Ezra (Uzair), a quien
Allah revivió luego de haber muerto*

السَّلَامُ عَلَى زَكَرِيَّا الصَّابِرِ فِي مِحْنَتِهِ،
assalāmu alā zakariyyaš-šābiri fimiḥnatih,
*La paz sea con Zacarías (Zakariia), quien
se mantuvo paciente ante las
tribulaciones*

السَّلَامُ عَلَى يَحْيَى الَّذِي أَرْزَلَهُ اللَّهُ بِشَهَادَتِهِ،
assalāmu alā yḥayal-ladhī 'azlafahul-lāhu
bi-shahādatih,

*La paz sea con Juan (Iahia), a quien
Allah (elevó su rango) a través del
martirio*

16 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

السَّلَامُ عَلَى عَيْسَى رُوحِ اللَّهِ وَكَلِمَتِهِ،

assalāmu alā īsa, ruḥil-lāhi wakalimatih,

La paz sea con Jesús ('Issa), espíritu de Allah y Su palabra

السَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ حَبِيبِ اللَّهِ وَصِفْوَتِهِ،

assalāmu alā muḥammaddin ḥabībil-lāhi
wa šifwatih,

La paz sea con Muhammad, amado por Allah y Su escogido entorno

السَّلَامُ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ

الْمَخْصُوصِ بِأُخُوَّتِهِ،

assalāmu alā 'amīril mu'minīna aliyy-ibni
'abī ṭālibinil-majšūši bi-'ujuwwatih,

La paz sea con el Príncipe de los creyentes, Alí ibn Abi Talib, quien fuera seleccionado exclusivamente para la hermandad (con el Profeta -BP-)

السَّلَامُ عَلَى فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ ابْنَتِهِ،

assalāmu alā fāṭimataz-zahrā'ibnatih,

La paz sea con Fátima Al Zahrá, su hija

السَّلَامُ عَلَى أَبِي مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ وَصِيِّ أَبِيهِ وَخَلِيفَتِهِ،

assalāmu alā 'abi muḥammadinil-ḥasani
wašiyyi 'abīhi wa jalīfatih,

La paz sea con Abu Muhammad Al Hasan, albacea de su padre y su sucesor

السَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ الَّذِي سَمَحَتْ نَفْسُهُ بِمُهْجَتِهِ،

assalāmu alal-ḥusaynil-ladhī
samaḥatnafsuhu bi-muhyatih

*La paz sea con Husain, quien sacrificó
hasta las últimas gotas de sangre de su
corazón*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ أَطَاعَ اللَّهَ فِي سِرِّهِ وَ عَلَانِيَتِهِ،

assalāmu alā man 'aṭāal-lāha fī sirrihi wa
alāniyatih,

*La paz sea con él, que obedeció a Allah
manifiesta y ocultamente*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ جَعَلَ اللَّهُ الشِّفَاءَ فِي ثُرْبَتِهِ،

assalāmu alā man yaalal-lāhush-shifā'a fī
turbatih,

*La paz sea con él, cuyo sitio (tierra) de
martirio Allah designó como curación*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ الْإِجَابَةُ تَحْتَ قُبَّتِهِ،

assalāmu alā manil 'iḃābatu taḥta qubbatih,

*La paz sea con aquél bajo cuya cúpula
están garantizadas las respuestas a las
súplicas*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ الْأِئِمَّةُ مِنْ ذُرِّيَّتِهِ،

assalāmu alā manil 'a'immatu min
dhurriyyatih,

*La paz sea con aquél cuyos
descendientes son Imames*

18 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ خَاتَمِ الْأَنْبِيَاءِ،

assalāmu alabni jātamil anbiyā',

La paz sea con el hijo del sello de los profetas

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ سَيِّدِ الْأَوْصِيَاءِ،

assalāmu alabni sayyidil awšiyā',

La paz sea con el hijo del Señor de los albaceas

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ فَاطِمَةَ الرَّهْرَاءِ،

assalāmu alabni fāṭimaz-zahrā',

La paz sea con el hijo de Fátima Al Zahrá, la resplandeciente

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ حُدَيْجَةَ الْكُبْرَى،

assalāmu alabni jadiyatal kubrā,

La paz sea con Jadiyahat al Kubra, la excelsa

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى،

assalāmu alabni sidratil muntahā,

La paz sea con el hijo de Sidrat al Muntaha (El loto del linde, Corán 53/14)

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ جَنَّةِ الْمَأْوَى،

assalāmu alabni yannatil ma'wā,

La paz sea con el hijo del jardín eterno

السَّلَامُ عَلَى ابْنِ زَمْزَمَ وَ الصَّفَا،

assalāmu alabni zamzama waš-šafā

La paz sea con el hijo de Zamzam y Safá

السَّلَامُ عَلَى الْمُرَّمَلِ بِالِدِّمَاءِ،

assalāmu alal murrammali bid-dimā',

*La paz sea con él, quien quedó
ensangrentado*

السَّلَامُ عَلَى الْمَهْتُوكِ الْحَبَاءِ،

assalāmu alal mahtūkil jibā',

*La paz sea con aquél cuyas tiendas
fueron violadas*

السَّلَامُ عَلَى خَامِسِ أَصْحَابِ الْكِسَاءِ،

assalāmu alā jāmisi 'ašhābil kisā',

*La paz sea con el quinto -integrante- de
la Gente del Manto (Jamisi as'hab al
Kisá)*

السَّلَامُ عَلَى غَرِيبِ الْغُرَبَاءِ،

assalāmu alā gharībil ghurabā',

*La paz sea con el más solitario de los
solitarios*

السَّلَامُ عَلَى شَهِيدِ الشُّهَدَاءِ،

assalāmu alā shahīdish-shuhadā',

La paz sea con el mayor de los mártires

السَّلَامُ عَلَى قَتِيلِ الْأَدْعِيَاءِ،

assalāmu alā qatīlil adiyā',

*La paz sea con él, quien fue asesinado
por hijos ilegítimos*

20 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

السَّلَامُ عَلَى سَاكِنِ كَرْبَلَاءَ،

assalāmu alā sākini karbalā',

La paz sea con el morador de Karbalá

السَّلَامُ عَلَى مَنْ بَكَتَهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ،

assalāmu alā man bakat-hu malā'ikatus-
samā'

*La paz sea con aquél por quien lloraron
los ángeles celestiales*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ ذُرِّيَّتُهُ الْأَرْكَيَاءُ،

assalāmu alā man dhuriyyatuhul azkiyā',

*La paz sea con aquél cuyos
descendientes son intachables*

السَّلَامُ عَلَى يَعْسُوبِ الدِّينِ،

assalāmu alā yasūbid-dīn

La paz sea con el regente del credo

السَّلَامُ عَلَى مَنَازِلِ الْبَرَاهِينِ،

assalāmu alā manāzilil barāhīn,

*La paz sea sobre los parajes de
argumentos y pruebas -divinas- (los
inmaculados de Ahl al Bait)*

السَّلَامُ عَلَى الْأَيْمَةِ السَّادَاتِ،

assalāmu alal 'a'immatis-sādāt,

*La paz sea con los Imames, nobles
maestros (de la humanidad)*

السَّلَامُ عَلَى الْجُيُوبِ الْمُضَرَّجَاتِ،

assalāmu alal ŷuyūbil muḏharraŷāt,
La paz sea con las camisas (que fueron)
arrancadas por su delantera

السَّلَامُ عَلَى الشِّفَاهِ الذَّابِلَاتِ،
assalāmu alash-shifāhidh-dhābilāt,
La paz sea con los labios resecos

السَّلَامُ عَلَى النُّفُوسِ الْمُصْطَلَمَاتِ،
assalāmu alan-nufūsil muṣṭalamāt,
La paz sea con las almas deshechas

السَّلَامُ عَلَى الْأَرْوَاحِ الْمُحْتَلَسَاتِ،
assalāmu alal 'arwāhil mujtalasāt,
La paz sea con los espíritus arrebatados

السَّلَامُ عَلَى الْأَجْسَادِ الْعَارِيَاتِ،
assalāmu alal 'aŷsādil ariyāt,
La paz sea con los cuerpos despojados

السَّلَامُ عَلَى الْجُسُومِ الشَّاحِبَاتِ،
assalāmu alal ŷusūmish-shāhibāt,
La paz sea con los restos pálidos

السَّلَامُ عَلَى الدِّمَاءِ السَّائِلَاتِ،
asslāmu alad-dimā'is-sā'ilāt,
La paz sea con la sangre fluyente

السَّلَامُ عَلَى الْأَعْضَاءِ الْمُقَطَّعَاتِ،
assalāmu alal aḏhā'il muqqaṭṭaāt,

22 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

*La paz sea con los miembros
descuartizados*

السَّلَامُ عَلَى الرَّؤُوسِ الْمَشَالَاتِ،

assalāmu alar-ru'ūsil mushālāt,

*La paz sea con las cabezas sostenidas por
lanzas*

السَّلَامُ عَلَى النَّسْوَةِ الْبَارِزَاتِ،

assalāmu alan-niswatil bārizāt,

*La paz sea con las mujeres expuestas (por
la fuerza)*

السَّلَامُ عَلَى حُجَّةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

assalāmu alā ḥuḡyati rabbil ālamīn,

*La paz sea con el fundamento del Señor
de los mundos*

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى آبَائِكَ الطَّاهِرِينَ،

assalāmu alayka wa alā ābā'ikaṭ-ṭāhirīn,

*La paz sea contigo y con tus puros
antepasados*

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى أَوْلَادِكَ الْمُسْتَشْهَدِينَ،

assalāmu alayka wa alā 'abnā'ikal mustash-
hadīn,

*La paz sea contigo y con tus hijos
martirizados*

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى ذُرِّيَّتِكَ النَّاصِرِينَ،

assalāmu alayka wa alā dhurriyyatikan-
nāširīn,

*La paz sea contigo y con tu prole
socorredora*

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ الْمُضَاجِعِينَ،

assalāmu alayka wa alal malā'ikatil
muḏhāyīin,

*La paz sea contigo y con los ángeles
compañeros*

السَّلَامُ عَلَى الْقَتِيلِ الْمَظْلُومِ،

assalāmu alal qatīlil maḏlūm,

*La paz sea con la víctima inocente,
oprimida*

السَّلَامُ عَلَى أَخِيهِ الْمَسْمُومِ،

assalāmu alā 'ajīhil masmūm,

*La paz sea con su hermano envenenado
(Imam Al Hasan)*

السَّلَامُ عَلَى عَلِيِّ الْكَبِيرِ،

assalāmu alā aliyyinil kabīr,

*La paz sea con Alí al Akbar (Alí, el
mayor)*

السَّلَامُ عَلَى الرَّضِيعِ الصَّغِيرِ،

assalāmu alar-radhīš-šaghīr,

*La paz sea con el lactante pequeño (Alí
al Asgar)*

السَّلَامُ عَلَى الْأَبْدَانِ السَّلِيَّةِ،

assalāmu alal abdānis-salība,

La paz sea con los cuerpos ultrajados

السَّلَامُ عَلَى الْعِتْرَةِ الْقَرِيبَةِ [الْغَرِيبَةِ]،

assalāmu alal itratil qarība [gharība],

*La paz sea con la familia y los niños
ceranos al Profeta (que se encontraban
sin auxilio y entre extraños)*

السَّلَامُ عَلَى الْمُجَدَّلِينَ فِي الْقَلَوَاتِ،

assalāmu alal muḡaddalīna fil falawāt,

*La paz sea con los cadáveres
despedazados en medio del desierto*

السَّلَامُ عَلَى النَّازِحِينَ عَنِ الْأَوْطَانِ،

assalāmu alan-nāziḡīna anil 'awṡān,

*La paz sea con quienes permanecieron
lejos de su tierra natal*

السَّلَامُ عَلَى الْمَدْفُونِينَ بِلَا أَكْفَانَ،

assalāmu alal madfūnīna bilā 'akfān,

*La paz sea con los que fueron enterrados
sin mortaja*

السَّلَامُ عَلَى الرَّؤُوسِ الْمُفَرَّقَةِ عَنِ الْأَبْدَانِ،

assalāmu alar-ru'ūsil muffarraqati anil

'abdān,

*La paz sea con las cabezas separadas de
sus cuerpos*

السَّلَامُ عَلَى الْمُحْتَسِبِ الصَّابِرِ،

assalāmu alal muhtasibiš-šābir,

La paz sea con el afligido y paciente

السَّلَامُ عَلَى الْمَظْلُومِ بِلا ناصِرِ،

assalāmu alal maḍlūmi bilā nāšir,

*La paz sea con el oprimido que no tuvo
quien lo ayudara*

السَّلَامُ عَلَى ساكِنِ التُّرْبَةِ الزَّاكِيَةِ،

assalāmu alā sākinit-turbatiz-zākiya,

*La paz sea con el residente de la tierra
purificada*

السَّلَامُ عَلَى صَاحِبِ القُبَّةِ السَّامِيَةِ،

assalāmu alā šāhibil qubbatis-sāmiya,

La paz sea con el dueño de la alta cúpula

السَّلَامُ عَلَى مَنْ طَهَّرَهُ الجَلِيلُ،

assalāmu alā man ṭahharahul ḡalīl,

*La paz sea con aquél a quien el Supremo
purificó*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ افْتَنَحَ بِهِ جَبْرَائِيلُ،

assalāmu alā man iftajara bihi ḡabra'īl,

*La paz sea con él, de quien Gabriel
(Yibraíl) estaba orgulloso*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ نَاقَاهُ فِي المَهْدِ ميكَائِيلُ،

assalāmu alā man nāghāhu fil mahdi

mīkā'īl,

26 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

*La paz sea con aquél a quien Miguel
(Mikaíl) le habló con ternura (mientras
estaba) en su cuna*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ نُكِّثَتْ ذِمَّتُهُ،

assalāmu alā man nukithat dhimmatuh,

La paz sea con aquél cuyo pacto fue roto

السَّلَامُ عَلَى مَنْ هُتِكَتْ حُرْمَتُهُ،

assalāmu alā man hutikat ħurmatuh,

*La paz sea con aquél cuyos derechos y
dignidad fueron violados*

السَّلَامُ عَلَى مَنْ أُرِيقَ بِالظُّلْمِ دَمُهُ،

assalāmu alā man 'urīqa biḍ-ḍulmi damuh,

*La paz sea con quien su sangre fue
derramada injustamente*

السَّلَامُ عَلَى الْمُعَسَّلِ بِدَمِ الْجِرَاحِ،

assalāmu alal mughassali bidamil yīrāh,

*La paz sea con el que fue bañado con la
sangre de sus (propias) heridas*

السَّلَامُ عَلَى الْمُجَرَّعِ بِكَأْسَاتِ الرِّمَاحِ،

assalāmu alal muḡarrai bika'sātir-rimāh,

*La paz sea con el que sintió las flechas
que llovían sobre su cuerpo*

السَّلَامُ عَلَى الْمُضَامِ الْمُسْتَبَاحِ،

assalāmu alal mudhāmil mustabāh,

La paz sea con aquél contra quien muchos se unieron e hicieron lícito el derramamiento de su sangre

السَّلَامُ عَلَى الْمَنْحُورِ فِي الْوَرَى،

assalāmu alal manḥūri fil warā,

La paz sea con el asesinado por la nuca (puesto que las dagas no cortaban su cuello, era el lugar donde el Profeta -BP- solía besarlo)

السَّلَامُ عَلَى مَنْ دَفَنَهُ أَهْلُ الْقُرَى،

assalāmu alā man dafanahu 'ahlul qurā,

La paz sea con el que fue sepultado por integrantes extraños de aldeas cercanas (tribu de Bani Asad)

السَّلَامُ عَلَى الْمَقْطُوعِ الْوَتَيْنِ،

assalāmu alal maqtū'il watīn,

La paz sea con aquél cuya aorta fue sajada

السَّلَامُ عَلَى الْمُحَامِي بِلَا مُعِينِ،

assalāmu alal muḥāmī bilā muīn,

La paz sea con el defensor (de la religión), el cual no contó con ayuda

السَّلَامُ عَلَى الشَّيْبِ الْخَضِيبِ،

assalāmu alash-shaybil jadḥīb,

La paz sea con las barbas teñidas (de sangre)

السَّلَامُ عَلَى الْحَدِّ الثَّرِيبِ،

assalāmu alal jaddit-tarīb,

La paz sea con la mejilla impregnada de polvo

السَّلَامُ عَلَى الْبَدَنِ السَّلِيبِ،

assalāmu alal badanis-salīb,

La paz sea con el cuerpo despojado

السَّلَامُ عَلَى الثَّغْرِ الْمَقْرُوعِ بِالْقَضِيبِ،

assalāmu alath-thaghril maqrūi bil qaḏhīb,

La paz sea con los dientes delanteros golpeados con la vara

السَّلَامُ عَلَى الرَّأْسِ الْمَرْفُوعِ،

assalāmu alar-ra'sil marfū,

La paz sea con la cabeza enclavada sobre una lanza

السَّلَامُ عَلَى الْأَجْسَامِ الْعَارِيَةِ فِي الْفَلَوَاتِ، تَنْهَشُهَا
الذِّئَابُ الْعَادِيَاتُ، وَتَخْتَلِفُ إِلَيْهَا السِّبَاعُ الضَّارِيَاتُ،

assalāmu alal 'aÿsāmil āriyati fil falawāt,
tanhashuhadh-dhi'ābul ādiyāt, wa tajtalifu
'ilayhas-sibāudh-ḏhāriyāt,

La paz sea con los cadáveres esparcidos en el desierto, despedazados por salvajes lobos y alrededor de los cuales corrían las bestias (humanos más salvajes, peores que las bestias)

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ الْمُرْفَرِفِينَ
حَوْلَ قُبَّتِكَ، الْحَاقِينَ بِتُرْبَتِكَ، الطَّائِفِينَ بِعَرْصَتِكَ،
الْوَارِدِينَ لِزِيَارَتِكَ،

assalāmu alayka yā mawlāy wa alal
malā'ikatil murafrāfīna ḥawla qubbatik, al-
ḥāffīna biturrbatik, aṭ-ṭā'ifīna biaršatik, al-
wāridīna liziyāratik,

*La paz sea contigo, maestro mío, y con
los ángeles que rodean tu cúpula y tu
sepulcro, circunvalan tu patio y entran a
visitarte*

السَّلَامُ عَلَيْكَ فَإِنِّي قَصَدْتُ إِلَيْكَ، وَ رَجَوْتُ الْفَوْزَ
لَدَيْكَ،

assalāmu alayka fa'innī qašadtu 'ilayk, wa
raḡawtul fawza ladayk,

*La paz sea contigo; Ciertamente tengo la
intención de visitarte y siento la
esperanza de lograr la ventura de tu
cercanía*

السَّلَامُ عَلَيْكَ

assalāmu alayka,
La paz sea contigo

سَلَامَ الْعَارِفِ بِحُرْمَتِكَ، الْمُخْلِصِ فِي وِلَايَتِكَ،
الْمُتَّقِرِبِ إِلَى اللَّهِ بِمَحَبَّتِكَ، الْبَرِيِّ مِنْ أَعْدَائِكَ،

30 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

salāmal ārifi biḥurmatik, al-mujliši fi
wilāyatik, al-mutaqqarribi 'ilal-lāhi
bimaḥabbatik, al-barī'i min 'adā'ik,

*Te saludo a ti, saludos de quien reconoce
tu santidad, acepta sinceramente tu
superioridad, busca aproximarse a Allah
a través de tu amor y se aparta de tus
enemigos*

سَلَامٌ مَنْ قَلْبُهُ بِمُصَابِكِ مَقْرُوحٌ، وَ دَمْعُهُ عِنْدَ ذِكْرِكَ
مَسْفُوحٌ،

salāma man qalbuḥu bimušābika maqrūḥ,
wa damuḥu inda dhikrika masfūḥ,

*Saludos de aquél cuyo corazón
permanece herido a causa de las
desgracias que has sufrido y cuyas
lágrimas fluyen al recordarte*

سَلَامٌ الْمَفْجُوعِ الْحَزِينِ، الْوَالِيهِ الْمُسْتَكِينِ،

salāmal mafyūil ḥazīn, al-wālihil-mustakīn,
*Saludos del afligido, desolado, pasmado
y sumiso*

سَلَامٌ مَنْ لَوْ كَانَ مَعَكَ بِالطُّفُوفِ، لَوْفَاكَ بِنَفْسِهِ حَدَّ
السُّيُوفِ، وَ بَدَلَ حُشَاشَتَهُ دُونَكَ لِلْحُتُوفِ، وَ جَاهَدَ
بَيْنَ يَدَيْكَ،

salāma man law kāna maaka biṭ-ṭufūf,
lawaqāka binafsihi ḥaddas-suyūf, wa

badhala ḥushāshatahu dūnaka lil ḥutūf, wa
 yāhada bayna yadayk,

*Saludos del que, de haber estado
 presente contigo en aquella llanura, te
 habría protegido del filo de las espadas
 con su propio cuerpo y habría dado su
 último aliento por ti y hubiera luchado a
 tu lado*

وَ نَصَرَكَ عَلَى مَنْ بَغَى عَلَيْكَ، وَ فَدَاكَ بِرُوحِهِ وَ
 جَسَدِهِ وَ مَالِهِ وَ وَلَدِهِ،

wa našaraka alā man baghā alayk, wa
 fadāka birūḥihi wa yāsadihi wa mālihi wa
 waladih,

*Te hubiera auxiliado contra los agresores
 y te hubiese redimido con su alma,
 cuerpo, riqueza e hijos*

وَ رُوحُهُ لِرُوحِكَ فِدَاءً، وَ أَهْلُهُ لِأَهْلِكَ وَقَاءً،

wa rūḥuhu li rūḥika fidā', wa 'ahluhu li
 'ahlika wiqā',

*(Saludos de aquél) cuyo espíritu se
 sacrifica por el tuyo y cuya familia es un
 escudo para tu familia*

فَلَيْنٌ أَحْرَثْنِي الدُّهُورُ، وَ عَاقَنِي عَنْ نَصْرِكَ الْمَقْدُورُ، وَ
 لَمْ أَكُنْ لِمَنْ حَارَبَكَ مُحَارِبًا، وَ لِمَنْ نَصَبَ لَكَ الْعَدَاوَةَ
 مُنَاصِبًا،

32 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

fala'in 'aj-jaratnid-duhūr, wa āqanī an
našrikal maqdūr, wa lam 'akun liman
ḥārabaka muḥāribā, wa liman našaba lakal
adāwata munāšibā,

*Sin embargo, el paso del tiempo ha sido
un obstáculo y el decreto (de Allah) me
ha impedido ayudarte. No pude luchar
contra quienes combatieron contra ti, y
no pude ser hostil con quienes te
mostraron su hostilidad*

فَلَا نُدْبِنَّاكَ صَبَاحاً وَ مَسَاءً وَ لِأَبْكِيَنَّ لَكَ بَدَلَ
الدُّمُوعِ دَمًا، حَسْرَةً عَلَيْكَ وَ تَأْسُفًا عَلَى مَا دَهَاكَ وَ
تَلَهُفًا،

Fala'andubannaka šabāḥan wa masā'ā, wa
la'abkiyanna laka badalad-dumūi damā,
ḥasratan alayka wa ta'assufan alā mā
dahāka wa talahhufā,
ḥattā 'amūta bilawatil mušāb wa ghuššatil
'ikti'yāb,

*Por lo tanto, me lamentaré por ti
mañana y tarde y lloraré sangre en lugar
de lágrimas, angustiado por ti dolorido
por todo lo sucedido, hasta que la
muerte me alcance, luego del
catastrófico y asfixiante dolor (que sentí)*

أَشْهَدُ أَنَّكَ قَدْ أَقَمْتَ الصَّلَاةَ، وَ آتَيْتَ الزَّكَاةَ، وَ
أَمَرْتَ بِالْمَعْرُوفِ، وَ نَهَيْتَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ الْعُدْوَانِ، وَ
أَطَعْتَ اللَّهَ وَ مَا عَصَيْتَهُ، وَ تَمَسَّكَتَ بِهِ وَ بِحَبْلِهِ

'ash-hadu 'annaka qad 'aqamtaš-šalāt, wa
ātayta-zakāt, wa 'amarta bil marūf, wa
nahayta anil munkari wal udwān, wa
'aṭatal-lāha wa mā ašaytah, wa tamassakta
bihi wa bi ḥablih,

*Doy testimonio que, por cierto, tú
estableciste la oración, diste la limosna,
ordenaste el bien, prohibiste el mal y la
agresión, obedeciste a Allah y te
aferraste a Él y a Su cordel*

فَأَرْضَيْتَهُ وَ حَشَيْتَهُ وَ رَاقَبْتَهُ وَ اسْتَجَبْتَهُ،

fa 'ardhaytahu wa jashaytahu wa
rāqabtahu wastaḡabtah,

*Entonces, atrajiste Su satisfacción, lo
ensalzaste mostrándole temor, tuviste en
cuenta Su atención y respondiste a Su
voluntad*

وَ سَنَّتَ السُّنَنَ، وَ أَطْفَأْتَ الْفِتْنَ، وَ دَعَوْتَ إِلَى
الرِّشَادِ، وَ أَوْضَحْتَ سُبُلَ السَّدَادِ، وَ جَاهَدْتَ فِي اللَّهِ
حَقَّ الْجِهَادِ،

wa sanantas-sunan, wa 'aṭfa'tal fitan, wa
daawta 'ilar-rashād, wa 'awḏhaḥta subulas-
sadād, wa ḡāhadta fil-lāhi ḥaqqal ḡihād,

*Estableciste las tradiciones (del Profeta),
extinguiste la sedición (en la religión),
invitaste a los hombres a la rectitud,
clarificaste los verdaderos caminos y te
esforzaste denodadamente en la senda
de Allah*

وَ كُنْتَ لِلَّهِ طَائِعاً، وَ لِجَدِّكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ
تَابِعاً، وَ لِقَوْلِ أَبِيكَ سَامِعاً، وَ إِلَى وَصِيَّةِ أَخِيكَ
مُسَارِعاً،

wa kunta lil-lāhi ṭā'iā, wali ŷaddika
muḥammadin šal.lal-lāhu alayhi wa ālihi
tābiā, wali qawli 'abīka sāmiā, wa 'ilā
waššiyyati 'ajika musāriā,

*Obedeciste a Allah, seguiste (los pasos)
de tu abuelo Muhammad, bendición y
paz para él y su familia, estuviste atento
a las palabras de tu padre, fuiste veloz en
ejecutar la voluntad de tu hermano*

وَ لِعِمَادِ الدِّينِ رَافِعاً، وَ لِلطُّغْيَانِ قَامِعاً، وَ لِلطُّغَاةِ
مُقَارِعاً، وَ لِلأُمَّةِ نَاصِحاً،

wali imādid-dīni rāfiā, wa liṭ-ṭughyāni
qāmiā, wa liṭ-ṭughāti muqāriā, wa lil
'ummati nāšiḥā,

*Constructor de los pilares de la religión,
supresor de la tiranía, quebrantador de
los transgresores y un sincero
exhortador para la nación*

وَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ سَابِحاً،

wa fī ghamarātil mawti sābiḥā,

Fuiste un (gran) nadador frente a torbellinos mortales

وَ لِلْفُسَّاقِ مُكَافِحاً، وَ بِحُجَّجِ اللَّهِ قَائِماً،

wa lil fussāqi mukāfiḥā, wa bi-ḥuḡāyil-lāhi
qā'imā,

Guerrero frente a los corruptos y restaurador de las pruebas de Allah (en la tierra)

وَ لِلْإِسْلَامِ وَ الْمُسْلِمِينَ رَاحِماً،

wa lil 'islāmi wal muslimīna rāḥimā,

Fuiste compasivo con el Islam y los musulmanes

وَ لِلْحَقِّ نَاصِراً، وَ عِنْدَ الْبَلَاءِ صَابِراً،

wa lil ḥaqqi nāṣirā, wa indal balā'i ṣābirā,

Campeón de la veracidad y el más paciente ante la adversidad

وَ لِلدِّينِ كَالْتِئَاءِ، وَ عَنِ حَوَزَتِهِ مُرَامِياً،

wa liddīni kāli'ti'ā, wa an ḥawzatihi
murāmiyā,

Protector del credo y defensor de su dominio

تَحُوطُ الْهُدَى وَ تَنْصُرُهُ،

taḥūṭul hudā wa tanšuruh,

36 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

Salvaguardaste el camino correcto y lo secundaste

وَ تَبَسَّطُ الْعَدْلَ وَ تَنْشُرُهُ،

wa tabsuṭul adla wa tanshuruh,

Difundiste la justicia y la promoviste

وَ تَنْصُرُ الدِّينَ وَ تُظْهِرُهُ،

wa tanšurud-dīna wa tuḏhiruh,

*Abogaste por la fe y la manifestaste,
refrenando y reprochándoles a los
frívolos*

وَ تَكْفُ الْعَابِثَ وَ تَزْجُرُهُ،

wa takkufful ābitha wa taz̄uruh,

*Retomaste (los derechos) de los
humildes (de manos) de los favorecidos
y fuiste equitativo en tus arbitrajes entre
el débil y el fuerte*

وَ تَأْخُذُ لِلدَّيْنِ مِنَ الشَّرِيفِ، وَ تُسَاوِي فِي الْحُكْمِ بَيْنَ

الْقَوِيِّ وَ الضَّعِيفِ،

wa ta'judhu lid-daniyyi minash-sharīf, wa
tusāwī fil ḥukmi baynal qawiiyi waḏh-
ḏhāif,

*Retomaste (los derechos) de los
humildes (de manos) de los favorecidos
y fuiste equitativo en tus arbitrajes entre
el débil y el fuerte*

كُنْتُ رَبِيعَ الْإِيْتَامِ، وَ عِصْمَةَ الْأَنْامِ، وَ عِزَّ الْإِسْلَامِ،
وَ مَعْدِنَ الْأَحْكَامِ، وَ حَلِيفَ الْإِنْعَامِ،
kunta rabīal 'aytām, wa išmatal 'anām, wa
izzal 'islām, wa madinal 'aḥkām wa ḥalīfal
'inām,

*Eras la primavera de los huérfanos,
protector de la humanidad, gloria del
Islam, Tesoro de las leyes divinas y un
aliado implacable de la benevolencia*

سَالِكاً طَرَائِقَ [فِي طَرِيقَةِ] جَدِّكَ وَ أَبِيكَ،
sālikan ṭarā'iqa ḡaddika wa 'abīk,
*Seguiste la senda de tu abuelo y tu
padre,*

مُشْبِهاً فِي الْوَصِيَّةِ لِأَخِيكَ،
mushbihan fil wašiyyati li 'ajīk,
*Eras similar a tu hermano en cuanto a
voluntad,*

وَ فِي الدِّمَمِ، رَضِيَ الشِّيمِ،
wafiiyadh-dhimam, raḍhiyyash-shiyam
*Leal a tus compromisos, dueño de noble
moral,*

ظَاهِرَ الْكَرَمِ، مُتَهَجِّداً فِي الظُّلَمِ،
dāhiral karam, mutahaḡḡidan fiḍ-ḡulam,
*Encarnabas la generosidad y
permanecías orando (durante la
oscuridad de las noches)*

قَوِيمَ الطَّرَائِقِ، كَرِيمَ الْخَلَائِقِ، عَظِيمَ السَّوَابِقِ،

qawīmaṭ-ṭarā'iq, karīmal jalā'iq, aḏīmas-sawābiq,

Eras el más recto sendero, la más generosa de las criaturas y el dueño de brillantes antecedentes

شَرِيفَ النَّسَبِ، مُنِيفَ الْحَسَبِ، رَفِيعَ الرَّتَبِ،

sharīfan-nasab, munīfal ḥasab, rafīar-rutab,

Tuviste una ascendencia nobilísima, gran linaje y un alto rango

كَثِيرَ الْمَنَاقِبِ، مَحْمُودَ الصَّرَائِبِ، جَزِيلَ الْمَوَاهِبِ،

kathīral manāqib, maḥmūdadh-ḏharā'ib, ḡazīlal mawāhib,

Poseías abundantes méritos, modales dignos de alabar y eras de dotes inmensas

حَلِيمٌ رَشِيدٌ مُنِيبٌ، جَوَادٌ عَلِيمٌ شَدِيدٌ،

ḥalīmun rashīdun munīb, ḡawādun alīmun shadīd,

Eras tolerante, recto, siempre volviéndote (a Allah), generoso, sabio, fuerte

إِمَامٌ شَهِيدٌ، أَوَادٌ مُنِيبٌ، حَبِيبٌ مَهِيبٌ،

'imāmun shahīd, 'awwāhun munīb, ḥabībun mahīb,

*Imam martirizado, que suplicaba
arrepentido a través de fervorosos
ruegos (a Allah). Muy amado y calmo*

كُنْتُ لِلرَّسُولِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَوَلَدِهِ، وَ لِلْقُرْآنِ
سَنَدًا [مُنْقِدًا] وَ لِلْأُمَّةِ عَضُدًا،

kunta lir-rasūli šal.lal-lāhu alayhi wa ālihi
waladā, wa lil qur'āni sanadā [munqidhā],
wa lil 'ummati adhudā,

*Eras, para el Mensajero de Dios, paz y
bendición de Dios con él y su familia, un
hijo, para el Sagrado Corán una
autoridad (documento) y para la nación
un apoyo*

وَ فِي الطَّاعَةِ مُجْتَهِدًا،

wa fiṭ-ṭāati muḡtahidā,

Fuiste diligente en la obediencia,

حَافِظًا لِلْعَهْدِ وَ الْمِيثَاقِ، نَاكِبًا عَنِ سُبُلِ الْفُسَاقِ،

ḥāfiḍan lil ahdi wal mīthāq, nākiban an
subulil fussāq,

*Protegeste el pacto y te alejaste del
camino de los perversos*

[وَ] بَادِلًا لِلْمَجْهُودِ، طَوِيلَ الرُّكُوعِ وَ السُّجُودِ، زَاهِدًا

فِي الدُّنْيَا زُهْدَ الرَّاحِلِ عَنْهَا،

[wa] bādhilan lil maḡhūd, ṭawīlar-rukūi
was-suḡūd, zāhidan fid-dunya zuhdar-rāhili
anhā,

No escatimaste esfuerzos (en el cumplimiento del deber), solías realizar reverencias y prosternaciones prolongadas, absteniéndote de lo mundanal, como quien está a punto de abandonarlo;

ناظراً إِلَيْهَا بِعَيْنِ الْمُسْتَوْحِشِينَ مِنْهَا،

nāḏīran 'ilayhā biaynil-mustawḥishīna
minhā,

Mirabas (al mundo) con ojos de un despavorido que le teme

آمَالُكَ عَنْهَا مَكْفُوفَةٌ،

āmāluka anhā makfūfah,

Te abstuviste de los deseos

وَهِمَّتِكَ عَنْ زِينَتِهَا مَصْرُوفَةٌ،

wa himmatuka an zīnatihā maṣrūfah,

Tus esfuerzos fueron alejados de sus adornos

وَالْحَاظُكَ عَنْ بَهْجَتِهَا مَطْرُوفَةٌ،

wa 'alhāḏuka an bahyātihā maṭrūfah,

Tus miradas apartadas de sus alegrías

وَ رَغْبَتُكَ فِي الْآخِرَةِ مَعْرُوفَةٌ،

wa raghatuka fil ājirati marūfah,

Tu deseo por el más allá era evidente,

حَتَّى إِذَا الْجُورُ مَدَّ بَاعَهُ،

ḥattā 'idhal ŷowru madda bāah,
Aun cuando fue general la tiranía,
وَ أَسْفَرَ الظُّلْمَ قِنَاعَهُ،
wa 'asfaraḏ-ḏulmu qināah,
La injusticia quitó su velo,
وَ دَعَا الْعَيْ أَتْبَاعَهُ،
wa daal ghayyu 'atbāah,
El desvío invocó a sus seguidores
وَ أَنْتَ فِي حَرَمِ جَدِّكَ قَاطِنٌ،
wa 'anta fī ḥarami ŷaddika qāṭin,
*Y continuabas viviendo en el santuario
de tu abuelo*
وَ لِلظَّالِمِينَ مُبَايِنٌ،
wa liḏ-ḏālimīna mubāyin,
Lejos de los opresores,
جَلِيسُ الْبَيْتِ وَ الْمِحْرَابِ،
ŷalīsul bayti wal miḥrāb,
*Permaneciste en la casa, en tu sitio de
oración,*
مُعْتَزِلٌ عَنِ اللَّذَاتِ وَ الشَّهَوَاتِ،
mutazilun anil-ladh-dhāti wash-shahawāt,
*Desapegado de placeres (mundanales) y
deseos carnales*

تُنَكِّرُ الْمُنْكَرَ بِقَلْبِكَ وَ لِسَانِكَ، عَلَى حَسَبِ طَاقَتِكَ
وَ إِمْكَانِكَ،

tunkirul munkara biqalbika wa lisānik, alā
ḥasabi ṭāqatika wa 'imkānik,

*Renunciando al mal con tu corazón y tu
lengua, en la medida de tu fuerza y
habilidad*

ثُمَّ اقْتَضَاكَ الْعِلْمُ لِلْإِنْكَارِ،

thummaqtadhākal ilmu lil 'inkār,

*Entonces el conocimiento te exigió la
negación (de la práctica falsa)*

وَ لَزِمَكَ [الزَمَكَ] أَنْ يُجَاهِدَ الْفُجَّارَ،

wa lazimika 'an tuṡāhidal fuṡṡār,

*E hizo que te incumbiera luchar contra
el extraviado*

فَسِرْتَ فِي أَوْلَادِكَ وَ أَهَالِيكَ، وَ شِيَعَتِكَ وَ مَوَالِيكَ
fasirta fī 'awlādika wa 'ahālīk, wa shīatika
wa mawālīk,

*Por lo tanto, partiste en compañía de tus
hijos, parientes, fieles y simpatizantes*

وَ صَدَعْتَ بِالْحَقِّ وَ الْبَيِّنَةِ،

wa šadata bil ḥaqqi wal bayyinah,

*Revelaste la verdad y las claras
evidencias*

وَ دَعَوْتَ إِلَى اللَّهِ بِالْحِكْمَةِ وَ الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ،

wa daawta 'ilal-lāhi bil hikmakti wal
mawīdatil ḥasanah,

*Convocaste hacia Allah con sabiduría y
excelente exhortación*

وَ أَمَرْتَ بِإِقَامَةِ الْحُدُودِ، وَ الطَّاعَةَ لِلْمَعْبُودِ،

wa 'amarta bi'iqāmatil ḥudūd, waṭ-ṭāati lil
mabūd,

*Ordenaste el establecimiento de los
límites de la ley divina y la obediencia
hacia Aquél que debía ser adorado,*

وَ نَهَيْتَ عَنِ الْخُبَائِثِ وَ الطُّغْيَانِ،

wa nahayta anil jabā'ithi waṭ-ṭughyān

*Y prohibiste (al pueblo) la iniquidad y el
atosigamiento*

وَ واجهوك بِالظُّلْمِ وَ الْعُدْوَانِ،

wa wāyahūka biḍ-ḍulmi wal udwān,

Y te enfrentaron con injusticia y tiranía

فَجَاهَدْتَهُمْ بَعْدَ الْإِعْزَازِ لَهُمْ [الْإِعْزَادِ إِلَيْهِمْ] وَ تَأْكِيدِ

الْحُجَّةِ عَلَيْهِمْ،

fa yāhadtahum badal 'īāzi lahum [al-īādi
'ilayhim] wa ta'kīdil ḥuṣṣati alayhim,

*Entonces, los enfrentaste luego de
aconsejarles y esclarecerles las pruebas
(divinas) en su contra*

فَنَكَّتُوا ذِمَامَكَ وَ بَيَّعْتَكَ،

fanakathū dhimāmaka wa bayatak,

A pesar de ello, violaron tus pactos y sus juramentos,

وَ أَسْحَطُوا رَبَّكَ وَ جَدَّكَ،

wa 'asjaṭu rabbaka wa ŷaddak,

Y enfurecieron a tu Señor y a tu abuelo,

وَ بَدَأُوا بِكَ بِالْحَرْبِ،

wa bada'ūka bil ḥarb,

E iniciaron una batalla en tu contra

فَثَبَّتَ لِلطَّغْنِ وَ الضَّرْبِ،

fa thabatta liṭ-ṭani waḏh-ḏharb,

Te mantuviste firme a fin de lanzar y golpear

وَ طَحْنَتْ جُنُودَ الْفَجَارِ، وَ اقْتَحَمَتْ قَسَطَلَ الْعُبَارِ،

wa ṭaḥanta ḷunūd al fuŷŷār, waqtaḥamta
qaṣṭalal ghubār,

*Hiciste trizas a los soldados transgresores
e irrumpiste (valientemente) entre la
polvareda de la batalla*

مُجَالِدًا بِذِي الْفَقَارِ، كَأَنَّكَ عَلِيُّ الْمُخْتَارِ،

muŷālidan bidhil faqār, ka'annaka aliyunil
mujtār,

*Luchando con Dhulfiqar² como si fueras
el mismísimo Alí, el elegido*

² Dhulfiqar es el nombre con que se denomina a la espada del Príncipe de los creyentes Ali ibn Abi

فَلَمَّا رَأَوْكَ ثَابِتَ الْجَاشِ، غَيْرَ خَائِفٍ وَ لَا خَاشٍ،

Fa lammā ra'awka thābital yāsh, ghayra
jā'ifin wa lā jāsh,

*De modo que, al verte firme, intrépido y
valiente,*

نَصَبُوا لَكَ عَوَائِلَ مَكْرِهِمْ، وَ قَاتَلُوكَ بِكَيْدِهِمْ وَ

شَرِّهِمْ،

našabū laka ghawā'ila makrihim, wa
qātaluka bikaydihim wa sharrihim,

*Utilizaron sus más maliciosas trampas en
tu contra y combatieron contra ti con
engaños y crueldad*

وَ أَمَرَ اللَّعِينُ جُنُودَهُ، فَمَنَعُوكَ الْمَاءَ وَ وُرُودَهُ،

wa 'amaral-laīnu yūnūdahu, famanaūkal
mā'a wa wurūdah,

*El malvado ('Umar ibn Sa'ad) dio la
orden a sus huestes y, por lo tanto, te
impidieron acercarte y llegar al agua*

وَ نَاجَزُوكَ الْقِتَالَ، وَ عَاجَلُوكَ التَّرَالَ،

wa nāyazūkal qitāl wa āyālūkan-nizāl,

*Se apresuraron a enfrentarte en
combate, se lanzaron sobre ti,*

وَ رَشَقُوكَ بِالسِّهَامِ وَ التَّبَالِ،

wa rashaqūka bis-sihāmi wan-nibāl,

Talib (la paz sea con él), la misma que fuera transferida a los Imames luego de su desaparición.

46 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

te acecharon con flechas y piedras

وَ بَسَطُوا إِلَيْكَ الْإِصْطِلَامَ،

wa basaṭū 'ilayka 'akuffal išṭilām,

Y avanzaron hacia ti con manos déspotas

وَ لَمْ يَرَعُوا لَكَ ذِمَامًا، وَ لَا رَاقَبُوا فِيكَ أَثَامًا، فِي

قَتْلِهِمْ أَوْلِيَاءَكَ، وَ نَهَبِهِمْ رِحَالَكَ،

wa lam yaraw laka dhimāmā, wa lā rāqabū

fika 'athāmā, fī qatlihim 'awliyā'ak, wa

nahbihim riḥālak,

No respetaron tus derechos ni fueron conscientes de las represalias por tu muerte, la de tus compañeros y el saqueo de tus pertenencias

وَ أَنْتَ مُقَدَّمٌ فِي الْهَبَوَاتِ، وَ مُحْتَمِلٌ لِلْأَذْيَاتِ،

wa 'anta muqqaddamun fil habawāt, wa

muḥtamilun lil adhiyyāt,

Te encontrabas en la primera línea de la tormenta (de la batalla) soportando la aflicción

قَدْ عَجِبْتَ مِنْ صَبْرِكَ مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ،

qad a'ibat min šabrika malā'ikatus-

samawāt,

Hasta el punto que los ángeles quedaron asombrados al observar tu (gran) paciencia

فَأَحْدَقُوا بِكَ مِنْ كُلِّ الْجِهَاتِ،

fa 'aḥdaqū bika min kul.lil ŷihāt,
*Entonces el enemigo te rodeó por
doquier,*

وَ أَتَخَنُوكَ بِالْجِرَاحِ،
wa 'ath-janūka bil ŷirāḥ,
Te debilitó hiriéndote,

وَ حَالُوا بَيْنَكَ وَ بَيْنَ الرَّوَّاحِ،
wa ḥālū baynaka wa baynar-rawāḥ,
Te impidió el descanso

وَ لَمْ يَبْقَ لَكَ نَاصِرٌ،
wa lam yabqa laka nāšir,
Y ya no tenías apoyo (ayudante)

وَ أَنْتَ مُحْتَسِبٌ صَابِرٌ، تَدْبُ عَنْ نِسْوَتِكَ وَ أَوْلَادِكَ،
wa 'anta muḥtasibun šābir, tadhubbu an
niswatika wa 'awlādik,

*Te encontrabas preocupado y decidido a
batallar por (amor) a Dios
pacientemente, defendiendo a mujeres y
niños,*

حَتَّى نَكْسُوكَ عَنْ جَوَادِكَ،
ḥattā nakasūka an ŷawādik,
*Hasta que lograron hacerte caer del
caballo*

فَهَوَّيْتِ إِلَى الْأَرْضِ جَرِيحاً،
fa hawayta 'ilal 'arḏhi ŷarīḥā,

Caíste muy herido

تَطَوُّكَ الْحَيْوُلُ بِحَوَافِرِهَا،

taṭa'ukal juyūlu biḥawāfirihā,

Los caballos te pasaban por encima (te pisaban con sus herraduras)

وَ تَعْلُوكَ الطُّغَاةُ بِبَوَاتِرِهَا،

wa talūkaṭ-ṭughātu bibawātirihā,

Los tiranos alzaron sus espadas contra ti

قَدْ رَشَحَ لِلْمَوْتِ جَبِينُكَ،

qad rashaḥa lil mawti ḡabīnuk,

En tu frente apareció el sudor de la muerte

وَ اِخْتَلَفَتْ بِالْإِنْقِبَاضِ وَ الْإِنْبِطَاطِ شِمَالُكَ وَ يَمِينُكَ،

wajtalafat bil inqibāḍhi wal inbisāṭi

shimāluka wa yamīnuk,

Tus extremidades derechas e izquierdas se contraían y relajaban (reacción natural del cuerpo cuando se está a punto de fallecer)

تُدِيرُ طَرْفًا حَفِيًّا إِلَى رَحْلِكَ وَ بَيْتِكَ،

tudīru ṭarfan jafiiyyan 'ilā raḥlika wa baytik,

Mientras observabas tu caravana y las tiendas,

وَ قَدْ شُغِلْتَ بِنَفْسِكَ عَنِ وُلْدِكَ وَ أَهَالِكَ،

wa qad shughilta binafsika an wuldika wa
'ahālīk,

*Mientras tu estado exigía que te
desatendieras de tus hijos y tu familia*

وَ أَسْرَعَ فَرَسُكَ شَارِدًا، إِلَى خِيَامِكَ قاصِدًا، مُحْمَجَمًا
بَاكِيًا،

wa 'asraa farasuka shāridan, 'ilā jiyāmika
qāšidan, muḥamḥiman bākiyā,

*(En esos instantes) tu caballo galopaba
desconsolado hacia el campamento,
relinchando, lamentándose*

فَلَمَّا رَأَيْنَ التِّسَاءَ جَوَادَكَ مَحْزِيًا، وَ نَظَرْنَ سَرَجَكَ عَلَيْهِ
مَلُوتِيًا،

falammā ra'aynan-nisā'u ŷawādaka
majziyyā, wa naḍarna sarŷaka alayhi
malwiyyā,

*Cuando las mujeres vieron (esta escena)
y notaron la montura retorcida,*

بَرَزْنَ مِنَ الخُدُودِ، نَاشِرَاتِ الشُّعُورِ،

barazna minal judūr, nāshirātish-shuūr,

*Salieron de las tiendas dispersando sus
cabellos,*

عَلَى الخُدُودِ لِاطِمَاتِ الوُجُوهِ سَافِرَاتِ،

alal judūdi lāṭimātil wuŷūhi sāfirāt,

*Golpeando sus mejillas ahora
descubiertas,*

50 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

وَ بِالْعَوِيلِ دَاعِيَاتٍ، وَ بَعْدَ الْعِزِّ مُذَلَّلَاتٍ،

wa bil awīli dāiyāt, wa badal izzi
mudhal.lalāt,

*llorando en voz alta, llamándote,
lamentándose por ti, humilladas luego
de haber sido honradas,*

وَ إِلَى مَصْرَعِكَ مُبَادِرَاتٍ،

wa 'ilā mašraika mubādirāt,

*Apresurándose hacia donde yacías
herido*

وَ الشِّمْرُ جَالِسٌ عَلَى صَدْرِكَ،

wash-shimru yālisun alā šadrik,

Shimr estaba sentado sobre tu pecho,

وَ مُوَلِّغٌ سَيْفَهُ عَلَى نُحْرِكَ،

mūlighon sayfahu alā naḥrik,

*Apagando su espada sedienta con (la
sangre de) tu cuello,*

قَابِضٌ عَلَى شَيْبَتِكَ بِيَدِهِ،

qābiḍhun alā shaybatika biyadih,

Tomando tu barba,

ذَابِحٌ لَكَ بِمُهَنْدِهِ،

dhābiḥun laka bimuhannadih,

cortando tu cabeza con su espada

قَدْ سَكَنَتْ حَوَاسُكَ،

qad sakanat ḥawāsuka,

*(Entonces) tus sentidos se
desvanecieron,*

وَ حَفِيَّتْ أَنْفَاسُكَ،

wa jafiyat 'anfāsuka,

Dejaste de respirar

وَ رُفِعَ عَلَى الْقَنَاةِ رَأْسُكَ،

wa rufia alal qanāti ra'suka,

Y tu cabeza fue elevada sobre una lanza

وَ سُيِّ أَهْلُكَ كَالْعَبِيدِ،

wa subiya 'ahluka kal abīd,

Tu familia fue llevada prisionera,

وَ صُفِّدُوا فِي الْحَدِيدِ فَوْقَ أَقْتَابِ الْمَطِيِّاتِ،

wa šuffidū fil ḥadīdi fawqa 'aqtābil
maṭiyyāt,

Amarrada con cadenas sobre camellos,

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمْ حَرُّ الْأَجْرَاتِ،

talfaḥu wuḡūhahum ḥarrul hāyirāt,

*Bajo el calor del mediodía que abrasaba
los rostros*

يُسَاقُونَ فِي الْبَرَارِي وَ الْقَلَوَاتِ،

yusāqūna fil barārī wal falawāt,

*Fueron conducidos por desiertos y
páramos,*

أَيْدِيهِمْ مَغْلُولَةٌ إِلَى الْأَعْنَاقِ،

52 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

'aydīhim maghlūlatun 'ilal 'anāq,

Con las manos amarradas

يُطَافُ بِهِمْ فِي الْأَسْوَاقِ،

yuṭāfu bihim fil 'aswāq,

Y los hicieron desfilar por los mercados

فَالْوَيْلُ لِلْعَصَاةِ الْفُسَّاقِ،

fal waylu lil ušātil fussāq,

¡Ay de los malvados transgresores!

لَقَدْ قَتَلُوا بِقَتْلِكَ الْإِسْلَامَ،

laqad qatalū biqatlikal islām,

Por cierto que, al quitarte la vida, han matado al Islam³

وَ عَطَّلُوا الصَّلَاةَ وَ الصِّيَامَ،

wa aṭṭaluš-šalāta waš-šiyām,

Interrumpieron (la verdad de) la oración y el ayuno

وَ نَقَضُوا السُّنْنَ وَ الْأَحْكَامَ،

wa naqadḥus-sunana wal 'aḥkām,

³ Está referido al hecho de que la realidad de la religión se manifiesta en el Imam (la paz sea con él) y, por ende, si se le reprime se estará reprimiendo al Islam mismo.

(El Imam) también es sustentador de la religión y su autoridad y si se lo abandona, se estará abandonando el Islam. Las siguientes frases también confirman este punto.

*Revocaron las tradiciones (proféticas) y
las leyes (divinas)*

وَ هَدَمُوا قَوَاعِدَ الْإِيمَانِ،

wa hadamū qawāidal 'īmān,

Destruyeron los pilares de la fe,

وَ حَرَّفُوا آيَاتِ الْقُرْآنِ،

wa ḥarrafū āyātil qur'ān,

Distorsionaron los versos del Corán,

وَ هَمَلَجُوا فِي الْبَغْيِ وَ الْعُدْوَانِ،

wa hamla'yū fil baghyi wal udwān,

*Y se precipitaron brutalmente hacia el
despotismo y la agresión*

لَقَدْ أَصْبَحَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ مَوْثُورًا، وَ

عَادَ كِتَابُ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ مَهْجُورًا،

laqad 'ašbaḥa rasūlul-lāhi šal.lal-lāhu alayhi
wa ālihi mawtūrā, wa āda kitābul-lāhi azza
wa ḡal.la mah'yūrā,

*Definitivamente (por este evento) el
Mensajero de Allah (la paz sea con él y
su familia) fue agraviado, se lo dejó solo,
se le negó la venganza y el Libro de
Dios, poderoso y majestuoso, fue
abandonado una vez más*

وَ عُودِرَ الْحَقُّ إِذْ قُهِرَتْ مَقْهُورًا،

wa ghūdiral ḥaqqu 'idh quhirta maqhūrā,

La verdad fue traicionada cuando fuiste vencido por la fuerza

وَ فَقَدْ بِفَقْدِكَ التَّكْبِيرُ وَ التَّهْلِيلُ، وَ التَّحْرِيمُ وَ التَّحْلِيلُ،
وَ التَّنْزِيلُ وَ التَّأْوِيلُ،

wa fuqida bi faqdikat-takbīru wat-tahlīl,
wat-taḥrīmu wat-taḥlīl, wat-tanzīlu wat-
ta'wīl,

Con tu partida se perdieron los dhikr de at-takbir wat-tahlil, los mandatos de at-tahrim wat-tahlil y los conceptos de at-tanzil wat-tawīl (la glorificación a Allah y a Su Unidad; Sus prohibiciones; Sus órdenes sobre lo lícito, Su revelación y su interpretación)

وَ ظَهَرَ بَعْدَكَ التَّغْيِيرُ وَ التَّبْدِيلُ، وَ الإِحَادُ وَ
التَّعْطِيلُ، وَ الأهواءُ وَ الأضاليلُ، وَ الفتنُ وَ الأباطيلُ،
wa ḍahara badakat-taghyīru wat-tabdīl,
wal 'ilḥādu wat-taṭīl, wal 'ahwā'u wal
'aḍḥālīl, wal fitanu wal 'abāṭīl,

Después de tu partida, prevaleció el cambio, la distorsión, la incredulidad, el abandono (de la ley islámica), la concupiscencia, la desviación, la sedición y la falsedad

فَقَامَ نَاعِيكَ عِنْدَ قَبْرِ جَدِّكَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ
آلِهِ، فَنَعَاكَ إِلَيْهِ بِالِدَّمْعِ الْهَطُولِ، قَائِلًا:

faqāma nāika inda qabri ŷaddikar-rasūli,
šal.lal-lāhu layhi wa ālih, fanaāka 'ilayhi
biddamil haṭūli, qā'ilan:

*El anunciante de tu martirio se acercó al
sepulcro de tu abuelo (el Mensajero de
Dios -BP-) y con lágrimas en los ojos le
dio la noticia, diciendo:*

يا رَسُولَ اللَّهِ، قُتِلَ سِبْطُكَ وَ فَتَاكَ، وَ اسْتُبِيحَ أَهْلُكَ
وَ حِمَاكَ،

ya rasūlal-lāh, qutila sibṭuka wa fatāk, was-
tubīḥa 'ahluka wa ḥimāk,

*¡Mensajero de Allah! Tu valiente nieto
fue asesinado y el abuso a su familia y
compañeros fue considerado lícito*

وَ سُبِيَتْ بَعْدَكَ ذَرَارِيكَ، وَ وَقَعَ الْمَحْذُورُ بِعِزَّتِكَ وَ
ذَوِيكَ،

wa subiyat badaka dharārīk, wa waqaal
maḥdhūru biitratika wa dhawīk,

*Luego de tu ida tu progenie fue tomada
prisionera y la adversidad azotó a tu
familia y tu descendencia*

فَانزَعَجَ الرَّسُولُ، وَ بَكَى قَلْبُهُ الْمَهُولُ،

fanzaaŷar-rasūl, wa bakā qalbhul mahūl,
*Por ello el Mensajero de Dios se
angustió y lloró su triste corazón*

وَ عَزَاهُ بِكَ الْمَلَائِكَةُ وَ الْأَنْبِيَاءُ،

56 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

wa azzāhu bikal malā'ikatu wal 'anbiyā',
*Los ángeles y los profetas le dieron sus
condolencias por tu martirio*

وَ فُجِعَتْ بِكَ أُمُّكَ الرَّهْرَاءُ،

wa fu'jiat bika ummukaz-Zahrā',
*Tu madre, Al Zahrá, se entristeció (por
el dolor de tus aflicciones)*

وَ اخْتَلَفَتْ جُنُودُ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ، تُعْزِي أَبَاكَ
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ،

wajtalafat ŷunūdul malā'ikatil muqarrabīn,
tuazzī 'abāka 'amīral mu'minīn,
*Legiones de ángeles predilectos fueron
en oleadas a ofrecer sus condolencias a
tu padre, el Príncipe de los creyentes*

وَ أُقِيمَتْ لَكَ الْمَآئِمَّةُ فِي أَعْلَى عِلِّيَّيْنِ،

wa 'uqīmat lakal ma'ātimu fī 'alā il.liyyīn,
*En el sitio más exaltado del Edén se
celebró el luto por ti*

وَ لَطَمَتْ عَلَيْكَ الْحُورُ الْعَيْنُ،

wa laṭamat alaykal hūrul īn,
*Las doncellas de ojos negros (Hur al 'ain,
que habitan en el paraíso), se
lamentaron (palmeando sus cabezas y
rostros) llenas de dolor*

وَ بَكَتِ السَّمَاءُ وَ سُكَّاهَا،

wa bakatis-samā'u wa sukkānuhā,

*Y lloraron los cielos y quienes en ellos
habitan,*

وَ الْجِنَانُ وَ حُرَّاتُهَا،

wal ŷinānu wa juzzānuhā,

El paraíso y sus guardianes,

وَ الْهَضَابُ وَ أَقْطَارُهَا،

wal hiḏhābu wa 'aqṭāruhā,

Las montañas y sus laderas,

وَ الْبِحَارُ وَ حَيْتَاتُهَا،

wal biḥāru wa ḥitānuhā,

Los océanos y sus peces,

وَ الْجِنَانُ وَ وِلْدَانُهَا،

wal ŷinānu wa wildānuhā,

Los firmamentos y sus servidores,

وَ الْبَيْتُ وَ الْمَقَامُ،

wal baytu wal maqām,

*La Casa de Dios (Ka'aba) y la Estación
(Maqam Ibrahim -lugar donde oró
Abraham-),*

وَ الْمَشْعَرُ الْحَرَامُ، وَ الْحِلُّ وَ الْإِحْرَامُ،

wal masharul ḥarām, wal ḥil.lu wal iḥrām,

*El Mash'ar Sagrado (un lugar importante
entre los rituales de la Peregrinación) y
la Meca y su santuario*

اللَّهُمَّ فَبِحُرْمَةِ هَذَا الْمَكَانِ الْمُنِيفِ، صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

al.lāhumma fabiḥurmati hadhal makānil
munīf, ṣal.li alā muḥammadin wa āli
muḥammad,

*Por la santidad de este lugar enaltecido
(la tumba del Imam Husain -P-),
bendice a Muhammad y a la familia de
Muhammad*

وَاحْشُرْنِي فِي زُمْرَتِهِمْ، وَ ادْخِلْنِي الْجَنَّةَ بِشَفَاعَتِهِمْ،
waḥshurnī fī zumratiḥim, wa 'adjilnīl
yānnata bi shafāatiḥim,

*Reúneme con ellos y déjame entrar al
paraíso a través de su intercesión*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا أَسْرَعَ الْحَاسِبِينَ،
al.lāhumma 'innī 'atawassalu 'ilayka yā
'asraal ḥāsibīn,

*¡Dios mío! Te lo suplico, ¡Oh Tú, el más
veloz de los calculadores!*

وَ يَا أَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ، وَ يَا أَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ،
wa yā 'akramal 'akramīn, wa yā 'aḥkamal
ḥākimīn,

*¡Oh el más generoso de entre los
generosos y el más sabio de los jueces!*

بِمُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ، رَسُوكَ إِلَى الْعَالَمِينَ أَجْمَعِينَ،

bi muḥammadin jātamin-nabiyyīn, rasūlika
'ilal ālamīna 'aḡmaīn,

*Por Muhammad, sello de los profetas,
Tu mensajero a los mundos,*

وَ بِأَخِيهِ وَ ابْنِ عَمِّهِ الْأَنْزَعِ الْبَطِينِ، الْعَالِمِ الْمَكِينِ،
عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ،

wa bi 'ajīhi wabni ammihil 'anzail baṭīn, al-
ālimil makīn, aliyyin 'amīril mu'minīn,

*Por su hermano y primo, desarraigo del
politeísmo oculto, distinguido y erudito,
Alí Príncipe de los creyentes*

وَ بِفَاطِمَةَ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ،

wa bi fāṭimata sayyidati nisā'il ālamīn,

*Por Fátima, señora de las mujeres de los
mundos*

وَ بِالْحَسَنِ الرَّكِيِّ عِصْمَةِ الْمُتَّقِينَ،

wa bil ḥasaniz-zakiyyi išmatil muttaqīn,

*Por Al Hasan, purificado y protección
de los piadosos*

وَ بِأَبِي عَبْدِ اللَّهِ الْحُسَيْنِ أَكْرَمِ الْمُسْتَشْهَدِينَ،

wa bi 'abī abdil-lāhil ḥusayni 'akramil
mustash-hadīn,

*Por Aba 'Abdillah, Al Husain, el mártir
más honrado*

وَ بِأَوْلَادِهِ الْمَقْتُولِينَ، وَ بِعِزَّتِهِ الْمَظْلُومِينَ،

60 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

wa bi-'awlādihil maqtūlīn wa bi itratihil
maḍlūmīn,

*Por sus hijos martirizados y familiares
oprimidos*

وَ عَلِيٍّ بْنِ الْحُسَيْنِ زَيْنِ الْعَابِدِينَ،

wa bi aliyyibnil ḥusayni zaynil ābidīn,

*Por Ali ibn Husain, adorno de los
adoradores (a Dios)*

وَ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ قِبْلَةَ الْأَوَابِينَ،

wa bi muḥammadibni aliyy qiblatil
'awwābīn,

*Por Muhammad ibn Ali, modelo de
aquéllos que se vuelven a Allah*

وَ جَعْفَرِ بْنِ مُحَمَّدٍ أَصْدَقِ الصَّادِقِينَ،

wa ḡafaribni muḥammadin 'ašdaqiš-
šādiqīn,

*Por Ya'far ibn Muhammad, el más veraz
de entre los veraces*

وَ مُوسَى بْنِ جَعْفَرٍ مُظْهِرِ الْبَرَاهِينِ،

wa mūsabni ḡafarin muḍhiril barāhīn,

*Por Musa ibn Ya'far, divulgador de las
evidencias*

وَ عَلِيٍّ بْنِ مُوسَى نَاصِرِ الدِّينِ،

wa aliyyibn mūsā nāširid-dīn,

*Por Ali ibn Musa, auxiliador de la
religión*

وَ مُحَمَّدٍ بْنِ عَلِيٍّ قُدْوَةَ الْمُهْتَدِينَ،

wa muḥammadibn aliyyin qudwatil
muhtadīn,

*Por Muhammad ibn Ali, ejemplo de
quienes aceptaron la guía*

وَ عَلِيٍّ بْنِ مُحَمَّدٍ أَزْهَدِ الزَّاهِدِينَ،

wa aliyyibn muḥammadin 'azhadiz-zāhidīn,

Por Ali ibn Muhammad, el más asceta

وَ الْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ وَارِثِ الْمُسْتَخْلَفِينَ،

wal ḥasanibn aliyyin wāriṭhil mustajlafīn,

*Por Hasan ibn Ali, heredero de los
designados*

وَ الْحُجَّةِ عَلَى الْخَلْقِ أَجْمَعِينَ،

wal ḥuḡḡati alal jalqi 'aḡmaīn,

*Por la prueba de toda la creación (Al
Mahdi)*

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

'an tuṣāl.liya alā muḥammadin wa āli
muḥammad,

*Bendíce a Muhammad y a la familia de
Muhammad*

الصَّادِقِينَ الْأَبْرَارِينَ، آلِ طه وَ يس،

aṣ-ṣādiqīnal 'abarrīn, āli ṭāhā wa yāsīn,

*Los más sinceros, los más devotos, (que
son) de la familia de Ta-ha y Ya-sin*

62 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

وَأَنْ تَجْعَلَنِي فِي الْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمِينِ الْمُطْمَئِنِّينَ،
الْفَائِزِينَ الْفَرِحِينَ الْمُسْتَبَشِرِينَ،

wa 'an taýalani fil qiyāmati minal āminīnal
muṭma'innīn, al-fā'izīnal fariḥīnal
mustabshirīn,

*Inclúyeme el Día del Juicio entre los
seguros, los confiados, los triunfadores,
los felices y los albriciados*

اللَّهُمَّ اكْتُبْنِي فِي الْمُسْلِمِينَ،

al.lāhummaktubnī fil muslimīn,

*¡Oh Allah! Destíname a estar entre los
que a Ti se someten (musulmanes)*

وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ،

wa 'al-ḥiqnī biš-šālihīn,

Úneme a los justos

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ،

waýal lī lisāna šidqin fil ājirīn,

*Ordena para mi descendencia una
lengua veraz (entre las futuras
generaciones)*

وَأَنْصُرْنِي عَلَى الْبَاغِينَ،

wanšurnī alal bāghīn,

Hazme vencer sobre los transgresores

وَأَكْفِنِي كَيْدَ الْحَاسِدِينَ،

wakfinī kaydal ḥāsīdīn,

Sálvame del engaño de los envidiosos

وَاصْرِفْ عَنِّي مَكْرَ الْمَاكِيرِينَ،

wašrif annī makral mākirīn,

Aparta de mí los planes maliciosos de los intrigantes

وَأَقْبِضْ عَنِّي أَيْدِي الظَّالِمِينَ،

waqbiḏh annī 'aydiyāḏ-ḏālimīn,

Aleja de mí las manos de los tiranos

وَاجْمَعْ بَيْنِي وَ بَيْنَ السَّادَةِ الْمَيَامِينِ فِي أَعْلَا عِلِّيِّينَ، مَعَ

الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَ الصِّدِّيقِينَ وَ

الشُّهَدَاءِ وَ الصَّالِحِينَ،

waẓma baynī wa baynas-sādatil mayāmīni

fī 'alā il.liyyīn, maal-ladhīna 'anamta

alayhim minal nabīyyīna waš-šiddīqīna

wash-shuhadā'i waš-šāliḥīn,

Reúneme con los maestros benditos en el lugar más sublime del Paraíso, junto a quienes has dotado de Tu gracia, de entre los profetas, los veraces, los mártires y los justos (Corán, 4:69)

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ،

birahmatika yā 'arḥamar-rāḥimīn,

Por Tu misericordia, ¡oh el más misericordioso de los misericordiosos!

اللَّهُمَّ إِنِّي أُقْسِمُ عَلَيْكَ بِنَبِيِّكَ الْمَعْصُومِ،

al.lāhumma 'innī 'uqsimu alayka
binabiyyikal mašūm,

*¡Oh Allah! Te imploro por Tu profeta
infalible,*

وَ بِحُكْمِكَ الْمَحْتُومِ، وَ هَيْكَ [هَيْكَ] الْمَكْتُومِ،

wa biḥukmikal maḥtūm, wa nuhyakal
maktūm,

*Por Tu juicio definido y por Tu
sabiduría oculta*

وَ بِهَذَا الْقَبْرِ الْمَلْمُومِ، الْمُوَسَّدِ فِي كَفِّهِ الْإِمَامِ

الْمَعْصُومِ، الْمَقْتُولِ الْمَظْلُومِ،

wa bihādhal qabril malmūm, al-muwassadi
fī kanafihil 'imāmul mašūm, al-maqtūlul
maḍlūm,

*Y por esta tumba, lugar de congregación
en la que yace el Imam infalible, el que
fue oprimido y martirizado,*

أَنْ تَكْشِفَ مَا بِي مِنَ الْعُومِ،

'an takshifa mā bī minal ghumūm,

Que soluciones todo lo que me aflige,

وَ تَصْرِفَ عَنِّي شَرَّ الْقَدَرِ الْمَحْتُومِ،

wa tašrifā annī sharral qadaril maḥtūm,

Que apartes de mí el daño predestinado

وَ بُحَيْرِنِي مِنَ النَّارِ ذَاتِ السَّمُومِ،

wa tuḡīrani minan-nāri dhātis-samūm,

*Y que me des refugio ante el fuego del
infierno y su viento abrasador*

اللَّهُمَّ جَلِّلْنِي بِنِعْمَتِكَ،

al.lāhumma ŷal.lilnī binimatik,

¡Dios mío! Hónrame con Tus dones

وَ رَضِّنِي بِقَسْمِكَ،

wa radħħinnī bi-qasmik,

*Conténtame con lo que me ha tocado
(del reparto)*

وَ تَعَمَّمْني بِجُودِكَ وَ كَرَمِكَ،

wa taghammadnī biŷūdika wa karamik,

*Envuélveme con Tu bondad y
generosidad*

وَ بَاعِدْني مِنْ مَكْرِكَ وَ نِقْمَتِكَ،

wa bāidnī min makrika wa niqmatik,

*Y mantenme alejado de caerme
fracasado en Tu plan de pruebas y de Tu
ira*

اللَّهُمَّ اعْصِمْنِي مِنَ الزَّلَلِ،

al.lāhumma-šimnī minaz-zalal,

¡Oh Allah! Protégeme ante los errores

وَ سَدِّدْني فِي الْقَوْلِ وَ الْعَمَلِ،

wa saddidnī fil qawli wal amal,

Hazme firme en la palabra y la acción

66 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

وَأَفْسَحْ لِي فِي مُدَّةِ الْأَجَلِ،

wafsaḥ lī fī muddatil 'aḡal,

Extiende mi período (de vida)

وَاعْفِنِي مِنَ الْأَوْجَاعِ وَالْعَلَلِ،

wafinī minal 'awḡāi wal ilal,

Líbrame de males y dolores

وَ بَلِّغْنِي بِمَوَالِيٍّ وَ بِفَضْلِكَ أَفْضَلَ الْأَمَلِ،

wa bal.lighnī bimawāliyya wa bifadhlika

'afdhalal 'amal,

Permíteme alcanzar, por el rango de mis maestros y por Tu gracia, mis mejores deseos

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ

al.lāhumma šal.li alā muḡammadin wa āli

muḡammad

¡Oh Allah! Bendice a Muhammad y la familia de Muhammad

وَ اقْبَلْ تَوْبَتِي،

waqbal tawbati,

Acepta mi arrepentimiento y me regreso (a Ti)

وَ ارْحَمْ عِبْرَتِي،

warḡam abratī,

Apiádate de mi llanto

وَ أَقْلِنِي عَثْرَتِي،

wa 'aqilnī athratī,

Perdona mis lapsos

وَ نَفْسٍ كُرْبَتِي،

wa naffis kurbatī,

Alivia mi angustia

وَ اغْفِرْ لِي حَطِيئَتِي،

waghfir lī jaṭī'ati,

Exime mi error

وَ أَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي،

wa 'ašliḥ lī fī dhurriyyatī,

E incluye a mi descendencia entre los benevolentes

اللَّهُمَّ لَا تَدْعُ لِي فِي هَذَا الْمَشْهَدِ الْمُعْظَمِ وَالْمَحَلِّ

الْمُكْرَمِ ذَنْبًا إِلَّا غَفَرْتَهُ،

al.lāhumma lā tada lī fī hādhal mash-hadil

muadḍami wal maḥal.lil mukarrami

dhanban 'il.lā ghafartah,

¡Dios mío! No dejes ningún pecado mío sin ser perdonado, en este elevado y honrado sitio de martirio

وَ لَا عَيْبًا إِلَّا سَتَرْتَهُ،

wa lā ayban 'il.lā satartah,

Ni dejes defecto sin ocultar

وَ لَا عَمًّا إِلَّا كَشَفْتَهُ،

wa lā ghamman 'il.lā kashaftah,

68 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

Ni dolor que hagas desaparecer

وَ لَا رِزْقاً إِلَّا بَسَطْتَهُ،

wa lā rizqan 'il.lā basaṭtah,

Ni sustento (mejor) del que Tú extiendes

وَ لَا جَاهاً إِلَّا عَمَرْتَهُ،

wa lā yāhan 'il.lā amartah,

Ni estado (espiritual) que no sea ensalzado

وَ لَا فَسَاداً إِلَّا أَصْلَحْتَهُ،

wa lā fasādan 'il.lā 'ašlaḥtah,

Ni corrupción que no sea corregida por Ti

وَ لَا أَمْلاً إِلَّا بَلَّغْتَهُ،

wa lā 'amalan 'il.lā bal.laghtah,

Ni deseo que no sea el que Tú cumplas

وَ لَا دُعَاءً إِلَّا أَجَبْتَهُ،

wa lā duā'an 'il.lā 'aḡabtah,

Ni ruego que no reciba Tu respuesta

وَ لَا مَضِيقاً إِلَّا فَرَّجْتَهُ،

wa lā madhīqan 'il.lā farraḡtah,

Ni presión que no aminores

وَ لَا شَمَلاً إِلَّا جَمَعْتَهُ،

wa lā shamlan 'il.lā ḡamatah,

Ni desunión sin que Tú reunifiques

وَ لَا أَمْرًا إِلَّا أَتَمَّمْتَهُ،

wa lā 'amran 'il.lā 'atmamtah,

Ni asunto que Tú no completes

وَ لَا مَالًا إِلَّا كَثَّرْتَهُ،

wa lā mālan 'il.lā kath-thartah,

Ni riqueza que no sea incrementada

وَ لَا حُلْفًا إِلَّا حَسَّنْتَهُ،

wa lā julqan 'il.lā ḥasantah,

Ni cualidad que no sea mejorada

وَ لَا إِنْفَاقًا إِلَّا أَحْلَفْتَهُ،

wa lā 'infāqan 'il.lā 'ajlaftah,

Ni caridad que no sea recompensada

وَ لَا حَالًا إِلَّا عَمَّرْتَهُ،

wa lā ḥālan 'il.lā amartah,

Ni condición alguna que no mejores

وَ لَا حَسُودًا إِلَّا قَمَعْتَهُ،

wa lā ḥasūdan 'il.lā qamatah,

Ni envidioso que no reprimas

وَ لَا عَدُوًّا إِلَّا أَرْدَيْتَهُ،

wa lā aduwwan 'il.lā 'ardaytah,

Ni enemigo alguno que no combatas

وَ لَا شَرًّا إِلَّا كَفَيْتَهُ،

wa lā sharran 'il.lā kafaytah,

Ni mal que no sea apartado

70 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

وَ لَا مَرَضاً إِلَّا شَفَيْتَهُ،

wa lā maraḏhan 'il.lā shafaytah,

Ni dolencia que no reciba Tu sanación

وَ لَا بَعِيداً إِلَّا أَدْنَيْتَهُ،

wa lā baīdan 'il.lā 'adnaytah,

*Ni lejano que no sea el que Tú
aproximas*

وَ لَا شَعَثاً إِلَّا لَمَمْتَهُ،

wa lā shaathan 'il.lā lamamtah,

Ni esparcimiento que Tú (vuelvas a unir)

وَ لَا سُؤْلاً [سُؤْلاً] إِلَّا أَعْطَيْتَهُ،

wa lā su'ālan [su'lan] 'il.lā 'aḏaytah,

*Ni solicitud que no sea la que Tú me
concedes*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ خَيْرَ الْعَاجِلَةِ، وَ ثَوَابَ الْآجِلَةِ،

al.lāhumma 'innī 'as'aluka jayral aḏilah, wa
thawabal āyilah,

*¡Oh Allah! Te pido la bondad de este
mundo transitorio y la recompensa del
más allá*

اللَّهُمَّ أَغْنِنِي بِحَلَالِكَ عَنِ الْحَرَامِ،

al.lāhumma 'aghninī biḥalālika anil ḥarām,

*¡Oh Allah! Satisfáceme con lo que
creaste lícito de entre lo ilícito*

وَ بِفَضْلِكَ عَنِ جَمِيعِ الْأَنْامِ،

wa bifadhlika an ŷamīl 'anām,
*Y satisfáceme con Tu gracia de entre
todas las criaturas*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ عِلْمًا نَافِعًا،

al.lāhumma 'innī 'as'aluka ilman nāfiā,
*¡Dios mío! Te pido un conocimiento
beneficioso,*

وَ قَلْبًا خَاشِعًا،

wa qalban jāshiā,
Un corazón humilde,

وَ يَقِينًا شَافِيًا،

wa yaqīnan shāfiyā,
Una certeza inequívoca,

وَ عَمَلًا زَاكِيًا،

wa amalan zākiyā,
Una acción pura,

وَ صَبْرًا جَمِيلًا، وَ أَجْرًا جَزِيلًا،

wa šabran ŷamīlā, wa aŷran 'ŷazīlā,
bella paciencia y generosa recompensa

اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي شُكْرَ نِعْمَتِكَ عَلَيَّ،

al.lāhummarzuqnī shukra nimatika alayy,
*¡Oh Allah! Hazme agradecido de Tu
bendición hacia mí*

وَ زِدْ فِي إِحْسَانِكَ وَ كَرَمِكَ إِلَيَّ،

72 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

wa zid fi 'ihsānika wa karamika 'ilayy,
*Engrandece Tu favor y Tu generosidad
hacia mí*

وَ اجْعَلْ قَوْلِي فِي النَّاسِ مَسْمُوعاً،
waʿjal qawlī fin-nāsi masmūā,
*Haz que ante la gente mi discurso sea
eficaz*

وَ عَمَلِي عِنْدَكَ مَرْفُوعاً،
wa amalī indaka marfūā,
*Y mis acciones se eleven y sean dignas
de Ti*

وَ أَثْرِي فِي الْخَيْرَاتِ مَتَّبُوعاً،
wa 'atharī fil jayrāti matbūā,
Mis obras justas sean seguidas (por otras)

وَ عَدُوِّي مَقْمُوعاً،
wa aduwwī maqmūā,
Y mi enemigo, sofocado

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ الْأَخْيَارِ، فِي آنَاءِ
اللَّيْلِ وَ أَطْرَافِ النَّهَارِ،
al.lāhumma šal.li alā muḥammadin wa āli
muḥammadinil 'ajyār, fī ānā'il-layli wa
'aṭrāfin-nahār,
*¡Oh Allah! Bendice a Muhammad y a la
familia de Muhammad, la mejor de la
creación, día y noche*

وَ أَكْفِنِي شَرَّ الْأَشْرَارِ،

wakfinī sharral ashrār,

Líbrame de la maldad de los impíos

وَ طَهِّرْنِي مِنَ الذُّنُوبِ وَ الْأَوْزَارِ،

wa ṭahhīrnī minadh-dhunūbi wal awzār,

Purifícame de los pecados y la carga

وَ أَجْرِنِي مِنَ النَّارِ،

wa 'aḡīrnī minan-nār,

Dame refugio ante el fuego del infierno

وَ أَجِلِّنِي دَارَ الْقَرَارِ،

wa 'aḡil.lanī dāral qarār,

Albérgame en la casa del reposo (el paraíso)

وَ اغْفِرْ لِي وَ لِجَمِيعِ إِخْوَانِي فِيكَ وَ أَحْوَاتِي الْمُؤْمِنِينَ

وَ الْمُؤْمِنَاتِ،

waghfir lī wa liḡamī 'ijwāni fīka wa
'ajawātiyal mu'minīna wal mu'mināt,

*Y perdóname a mí y a todos mis
hermanos y hermanas creyentes*

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

birahmatika yā 'arḡamar-rāḡhimīn.

*Por Tu misericordia ¡oh el más
misericordioso de los misericordiosos!*

Oración para después de la Ziarat

Situarse junto a la cabecera del sepulcro, dirigirse hacia la Qiblah y realizar una oración de dos ruk'at (ciclos). En el primer ciclo se debe recitar el capítulo nro. 21/ Al Anbiaa y, en el segundo ciclo el capítulo 59/Al Hashr (aunque también pueden recitarse capítulos más breves). Durante el Qunut pronunciar la siguiente súplica:

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْحَلِيمُ الْكَرِيمُ،

lā 'ilāha 'l.lal-lāhul ḥalīmul karīm,

*No existe deidad excepto Allah,
Tolerante, Generoso*

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ،

lā 'ilāha 'l.lal-lāhul aliyyul aḍīm,

*No existe deidad excepto Allah, el
Supremo, el Grande*

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَالْأَرْضِينَ السَّبْعِ،

وَمَا فِيهِنَّ وَمَا بَيْنَهُنَّ،

lā 'ilāha 'l.lal-lāhu rabbus-samāwātis-sab'i
wal 'aradḥīnas-sab', wa mā fihinna wa mā
baynahunn,

*No existe deidad excepto Allah, Señor
de los siete cielos y las siete tierras, todo
lo que hay en y entre ellos*

خِلَافاً لِأَعْدَائِهِ،

jilāfan li 'adā'ih,

(Así me estoy) oponiendo (a la creencia de) Sus enemigos

وَ تَكْذِيباً لِمَنْ عَدَلَ بِهِ،

wa takdhīban liman adala bih,

(Estoy) repudiando a quien se aparta de Él

وَ إِقْرَاراً لِرُبُوبِيَّتِهِ، وَ حُضُوعاً لِعِزَّتِهِ،

wa 'iqrāran lirubūbiyyatih, wa juđhū'an li izzatih,

Confirmando Su señorío y entregándome a Su majestad

الْأَوَّلُ بِغَيْرِ أَوَّلٍ،

al'awwalu bighayri 'awwal

Él es el primero sin ser el primero (pues es Él el creador de los números)

وَالْآخِرُ إِلَى غَيْرِ آخِرٍ،

wal ājiru 'ilā ghayri ājir,

Es el último, sin fin

الظَّاهِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ بِقُدْرَتِهِ،

ađđāhiru alā kul.li shay'in biqudratih,

Él es el que tiene dominio sobre todas las cosas (Zahir)

الْبَاطِنُ دُونَ كُلِّ شَيْءٍ بِعِلْمِهِ وَ لُطْفِهِ،

al-bāṭinu dūna kul.li shay'in biilmihī wa luṭfiḥ,

Él está presente en cada elemento (a través) de Su conocimiento y sutileza

لَا تَقِفُ الْعُقُولُ عَلَى كُنْهِ عَظَمَتِهِ،

lā taqiful uqūlu alā kunhi aḍamatih,

Las mentes no pueden comprender la profundidad de Su inmensidad

وَلَا تُدْرِكُ الْأَوْهَامُ حَقِيقَةَ مَا هَيْبَتِهِ،

wa lā tudrikul 'awhāmu ḥaḳīqata
māhiyyatih,

Los pensamientos no son capaces de captar la realidad de Su esencia

وَلَا تَتَصَوَّرُ الْأَنْفُسُ مَعَانِيَ كَيْفِيَّتِهِ،

wa lā tatašawwarul 'anfusu maāni
kayfiyyatih,

Las almas no pueden imaginar el significado de Sus cualidades

مُطَّلِعاً عَلَى الضَّمَائِرِ،

muṭṭalian alaḍḥ-ḍhamā'ir,

Él bien conoce los pensamientos más íntimos (de sus siervos)

عَارِفاً بِالسَّرَائِرِ، يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَ مَا تُخْفِي

الصُّدُورِ،

ārifan bis-sarā'ir, yalamu jā'inatal 'ayuni wa
mā tujfiš-šudūr,

Es consciente de los secretos, conoce a los ojos traicioneros y todo lo que los corazones (de los hombres) oculta

اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْهَدُكَ عَلَى تَصَدِيقِي رَسُولَكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَ إِيْمَانِي بِهِ، وَ عِلْمِي بِمَنْزِلَتِهِ،

al.lāhumma 'innī 'ush-hiduka alā tašdīqī rasūlaka šal.lal-lāhu layhi wa ālih wa 'īmānī bih, wa ilmī bimanzilatih,

¡Dios mío! Doy testimonio de mi reconocimiento sobre Tu mensajero (la paz sea con él y con su familia), de mi fe en él y reconozco su estatus

وَ إِنِّي أَشْهَدُ أَنَّهُ النَّبِيُّ الَّذِي نَطَقْتَ الْحِكْمَةَ بِفَضْلِهِ،
wa 'innī 'ash-hadu 'annahun-nabiyyul-ladhi naṭaqaṭil ḥikmatu bifadhlih,

Doy testimonio que es el profeta por cuyo favor se dio voz a la sabiduría

وَ بَشَّرْتَ الْأَنْبِيَاءُ بِهِ، وَ دَعَيْتَ إِلَى الْإِقْرَارِ بِمَا جَاءَ بِهِ،
wa bash-sharatil 'anbiyā'u bih, wa daat 'ilal 'iqrāri bimā yā'a bih,

Y es él sobre quien los profetas (anteriores) anunciaron buenas nuevas y convocaron a las masas a aceptar lo que (de parte del Señor) trajo consigo

وَ حَثَّتْ عَلَى تَصَدِيقِهِ،
wa ḥath-that alā tašdīqih,

(Luego) instaron a la gente a reconocerlo, según lo dicho por el Altísimo:

بِقَوْلِهِ تَعَالَى: الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ يُجِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ،

biqawlihi ta'ālā: al.ladhīna ya'yidūnahu
maktūban indahum fit-tawrāti wal 'in'yīli
ya'muruhum bil marūfi wa yanhāhum anil
munkari wa yuḥil.lu lahumuṭ-ṭayyibāti wa
yuḥarrimu alayhimul jabā'itha wa yaḏhau
anhum 'iṣrahum wal 'aghlālal-lati kānat
alayhim,

"...aquél, a quien encuentran mencionado en su Torá y los Evangelios, que les ordena actos virtuosos y les prohíbe el mal, les permite como lícitos las cosas buenas (y puras), les prohíbe las impurezas y los libera de sus pesadas cargas y de los yugos que están sobre ellos... (Corán, 7:57)

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ رَسُولِكَ إِلَى الثَّقَلَيْنِ،

faṣal.li alā muḥammadin rasūlika 'ilath-
thaqalayn,

Por lo tanto, bendice a Muhammad, Tu mensajero (enviado) a ambas masas (humanos y genios),

وَ سَيِّدِ الْأَنْبِيَاءِ الْمُصْطَفَيْنِ،

wa sayyidil 'anbiyā'il muṣṭafayn,

Maestro de profetas escogidos

وَ عَلَى أَخِيهِ وَ ابْنِ عَمِّهِ، اللَّذَيْنِ لَمْ يُشْرِكَا بِكَ طَرْفَةَ

عَيْنِ أَبَدًا،

wa alā 'ajīhi wabni ammihi, al.ladhīna lam
yushrikā bika ṭarfata aynin 'abadā,

Y (bendice) a su hermano y primo, quienes nunca asociaron en la adoración ni por un pestañar

وَ عَلَى فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ سَيِّدَةِ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ،

wa alā fāṭimataz-zahrā'i sayyidati nisā'il
ālamīn,

Y (bendice) a Fátima Az Zahrá, la radiante, señora de los mundos

وَ عَلَى سَيِّدِي شَبَابِ أَهْلِ الْجَنَّةِ الْحُسَيْنِ وَ الْحُسَيْنِ،

wa alā sayyiday shabābi 'ahlil ḡannah, al-
ḥasani wal ḥusayn,

(Bendice) a los señores de los jóvenes del paraíso, Hasan y Husain

صَلَاةً خَالِدَةً الدَّوَامِ،

ṣalātan jālidatad-dawām,

80 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

Con una bendición eterna,

عَدَدَ قَطْرِ الرَّهَامِ، وَ زِينَةَ الْجِبَالِ وَالْأَكَامِ،

adada qaṭṭir-rihām, wa zinatil ŷibāla wal
ākām,

*Igualable al número de gotas de la lluvia,
el peso de los montes y las colinas,*

مَا أَوْزَقَ السَّلَامُ، وَ اخْتَلَفَ الضِّيَاءُ وَالظَّلَامُ،

mā 'awraqas-salām, wajtalafadh-ḏhiyā'u
wad-ḏalām,

*Hasta que la paz y los saludos se
intercambien constantemente y sea
reemplazado el brillo (del día) y la
oscuridad (de la noche)*

وَ عَلَى آلِهِ الطَّاهِرِينَ، الْأئِمَّةِ الْمُهْتَدِينَ،

wa alā ālihiṭ-ṭāhirīn, al-'a'immatil
muhtadīn,

*Y (bendice) a su inmaculada familia, (los
restantes) imames guiados*

الذَّائِدِينَ عَنِ الدِّينِ،

adh-dhā'idīna anid-dīn,

Defensores de la religión,

عَلِيِّ وَ مُحَمَّدٍ وَ جَعْفَرٍ وَ مُوسَى وَ عَلِيٍّ وَ مُحَمَّدٍ وَ

عَلِيِّ وَ الْحَسَنِ وَ الْحُجَّةِ،

aliyyin wa muḥammadin wa ŷafarin wa
mūsa wa aliyyin wa muḥammadin wa
aliyyin wal ḥasani wal ḥuŷŷah,

الْقَوَّامِ بِالْقِسْطِ، وَ سُلَالَةِ السَّبْطِ،

al-qawwāmi bilqisṭ, wa sulālatis-sibṭ,

*Y son: Ali, Muhammad, Ya'far, Musa,
Ali, Muhammad, Ali, Al Hasan y Al
Huyyah, Restauradores de la justicia y
generaciones (procedentes) del nieto del
Profeta*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَقِّ هَذَا الْإِمَامِ فَرَجاً قَرِيباً،

al.lāhumma 'innī 'as'aluka biḥaqqi hādhal
'imāmi faraḡan qarībā,

*¡Oh Allah! Te pido por el derecho de
este Imam, alivio en un futuro próximo,*

وَ صَبْرًا جَمِيلًا،

wa šabran ḡamīlā,

Una bella paciencia,

وَ نَصْرًا عَزِيزًا،

wa našran azīzā,

Un poderoso triunfo,

وَ غِنًى عَنِ الْخُلُقِ،

wa ḡhinan anil jalq,

No necesitar de (la riqueza) de la gente,

وَ ثَبَاتًا فِي الْهُدَى،

wa thabātan fil hudā,

Firmeza en (el camino de) la guía,

وَ التَّوْفِيقَ لِمَا تُحِبُّ وَ تَرْضَى،

wat-tawfīqa lima tuhibbu wa tardhā,
Éxito en lo que Te agrada y satisface,

وَ رِزْقاً وَاسِعاً حَلالاً طَيِّباً، مَرِيئاً دَاراً سَائِغاً، فَاضِلاً
مُفَضِّلاً صَبَّأً صَبَّأً، مِنْ غَيْرِ كَدٍّ وَ لَا نَكْدٍ، وَ لَا مِنْهُ
مِنْ أَحَدٍ،

wa rizqan wāsi'an ḥalālan ṭayyibā, marī'an
dārran sā'ighā, fādhilan mufaḥḥilan
šabban šabbā, min ghayri kaddin wa lā
nakad, wa lā minnatin min 'aḥad,

*Un sustento vasto, lícito, puro,
adecuado, fructífero, agradable,
abundante, supremo, derramado sin
mucho esfuerzo, molestia o favor de
nadie*

وَ عَافِيَةً مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ وَ سُقْمٍ وَ مَرَضٍ،
wa āfiyatan min kul.li balā'in wa suqmin wa
maradh,

*Preserva mi salud ante cualquier
aflicción, dolencia y enfermedad*

وَ الشُّكْرَ عَلَى الْعَافِيَةِ وَ النَّعْمَاءِ،
wash-shukra alal āfiyati wan-namā',
*Aprécíame brindándome
agradecimiento ante el bienestar y
bendiciones*

وَ إِذَا جَاءَ الْمَوْتُ فَأَقْبِضْنَا عَلَى أَحْسَنِ مَا يَكُونُ لَكَ
طَاعَةً،

wa 'idhā yā'al mawtu faqbidhnā alā 'aḥsani
mā yakūnu laka ṭā'ah,

*Y en cuanto llegue el momento de la
muerte, toma nuestras almas estando
ellas en las mejores condiciones de
obediencia a Ti*

عَلَى مَا أَمَرْتَنَا مُحَافِظِينَ حَتَّى تُؤَدِّبَنَا إِلَى جَنَّاتِ النَّعِيمِ،
alā mā 'amartanā muḥāfiḏhīna ḥattā
ṭu'addiyanā 'ilā yānnātin-naīm,

*(Siendo) observador de Tus mandatos,
para que así nos lleves al jardín de las
bendiciones*

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ،

birahmatika yā 'arḥamar-rāḥimīn,

*¡Por Tu misericordia, oh el más
misericordioso de los misericordiosos!*

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

al.lāhumma šal.li alā muḥammadin wa āli
muḥammad,

*¡Dios mío! Bendice a Muhammad y a la
familia de Muhammad,*

وَ أَوْحِشْنِي مِنَ الدُّنْيَا وَ آنِسْنِي بِالْآخِرَةِ،

wa 'awḥishnī minad-dunyā wa ānisnī bil
ājirah,

*Apártame de (las atracciones del) mundo
y familiarízame con (los asuntos) del
más allá*

فَإِنَّهُ لَا يُوحِشُ مِنَ الدُّنْيَا إِلَّا خَوْفُكَ،

fa 'innahu lā yūḥishu minad-dunyā 'il.lā
jawfuk,

*Ciertamente nada causa la alienación de
este mundo excepto el temor a Ti*

وَلَا يُؤْنِسُ بِالْآخِرَةِ إِلَّا رَجَاؤُكَ،

wa lā yu'nisu bil ājirati 'il.lā raḡā'uk,

*Y nada nos hace adaptarnos al más allá
excepto la esperanza en Tu
(misericordia)*

اللَّهُمَّ لَكَ الْحُجَّةُ لَا عَلَيْكَ،

al.lāhumma lakal ḥuḡyatu lā alayk,

*¡Oh Allah! Tuyo es el argumento, (no va
contra Ti)*

وَإِلَيْكَ الْمُشْتَكَى لَا مِنْكَ،

wa 'ilaykal mushtakā lā mink,

Y ante Ti se queja, no de Ti

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

faṣal.li alā muḥammadin wa ālih,

*Entonces, bendice a Muhammad y a su
familia*

وَ أَعِنِّي عَلَى نَفْسِي الظَّالِمَةِ العَاصِيَةِ، وَ شَهْوَتِي
الْغَالِبَةِ،

wa 'ainnī alā nafsiyaḍ-ḍālimatil āšiyah, wa
shahwatiyal ghālibah,

*Ayúdame (a luchar) contra mi alma
injusta y desobediente y mi deseo
dominante*

وَ اِحْتِمِّ لِي بِالْءَافِيَةِ،

wajtim lī bil āfiyah,

Y concédeme un final seguro y saludable

اَللّٰهُمَّ اِنَّ اسْتِغْفَارِيْ اِيَّاكَ وَ اَنَا مُصِرٌّ عَلَى مَا هَيْتَ قَلَّةٌ

حِيَاءٌ،

al.lāhumma 'innastighfārī 'iyyāka wa 'ana
muširrun alā mā nahayta qil.latu ḥayā',

*¡Oh Allah! Avergonzado te pido perdón,
mientras insisto en lo que Tú has
prohibido*

وَ تَرْكِيْ اِلِسْتِغْفَارَ مَعَ عِلْمِيْ بِسِعَةِ حِلْمِكَ تَضْيِيعٌ

لِحَقِّ الرَّجَاءِ،

wa tarkiyal 'istighfāra maa ilmī bisiati
ḥilmika taḍhyī'un liḥaqqir-raḡā'

*Y si no pido perdón conociendo Tu
abundante tolerancia, estaré
desperdiciando el derecho a la esperanza
(en Ti)*

اللَّهُمَّ إِنَّ ذُنُوبِي تُؤَيِّسُنِي أَنْ أَرْجُوكَ،

al.lāhumma 'inna dhunūbi tu'yisunī 'an
'arÿūk,

*¡Dios mío! (Debido a mi débil fe) mis
pecados me desaniman para rogarte,*

وَ إِنَّ عِلْمِي بِسَعَةِ رَحْمَتِكَ يَمْنَعُنِي أَنْ أَحْشَاكَ،

wa inna ilmi bisiatī rahmatika yamnaunī 'an
'ajshāk,

*Y mi conocimiento de Tu inmensa
misericordia me impide temerte*

فَصَلِّ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

fašal.li alā muḥammadin wa āli
muḥammad,

*Por lo tanto, bendice a Muhammad y a
la familia de Muhammad*

وَ صَدِّقْ رَجَائِي لَكَ، وَ كَدِّبْ حَوْفِي مِنْكَ،

wa šaddiq raÿā'ī lak, wa kadh-dhib jawfi
mink,

*Reafirma mi esperanza en Ti, niega mi
miedo hacia Ti,*

وَ كُنْ لِي عِنْدَ أَحْسَنِ ظَنِّي بِكَ يَا أَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ،

wa kun lī inda 'aḥsani ḏanni bika yā
'akramal 'akramīn

*Y haz para mí lo mejor de lo que
aguardo y creo de Ti, ¡Oh el más
generoso de entre los generosos!*

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَ أَيْدِي بِالْعِصْمَةِ،

al.lāhumma šal.li alā muḥammadin wa āli
muḥammadin, wa 'ayyidnī bil išmah,

¡Oh Allah! Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad y auxiliame protegiéndome (del pecado)

وَ أَنْطِقْ لِسَانِي بِالْحِكْمَةِ،

wa 'anṭiq lisānī bil ḥikmah,

Haz que mi lengua despida sabiduría,

وَ اجْعَلْنِي مِمَّنْ يَنْدَمُ عَلَى مَا ضَيَّعَهُ فِي أَمْسِهِ،

waġalnī mimman yandamu alā mā
ḏhayyaahu fī 'amsih,

Inclúyeme entre los arrepentidos de todo lo que desperdiciaron el ayer,

وَ لَا يَغْبُرُ حَظَّهُ فِي يَوْمِهِ،

wa lā yaghbanu ḥaḏḏahu fī yawmih,

Y de entre los que no malogran su porción del hoy,

وَ لَا يَهُمُّ لِرِزْقِ غَدِهِ،

wa lā yahummu lirezqi ghadih,

y no se preocupan por el sustento del mañana (por su confianza en Tu misericordia)

اللَّهُمَّ إِنَّ الْعَنِيَّ مَنِ اسْتَعْنَى بِكَ وَ افْتَقَرَ إِلَيْكَ،

al.lāhumma 'innal ghaniyya manistaghna
bika waftaqara 'ilayk,

¡Oh Allah! Por cierto que, rico es quien te tiene a Ti y considera que Te necesita

وَ الْفَقِيرَ مَنْ اسْتَعْنَى بِخَلْقِكَ عَنْكَ،

wal faqīra manistaghna bijalqika anka,

Y pobre es aquél que siente no necesitarte porque (cree) que le bastan Tus criaturas

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

fašal.li alā muḥammadin wa āli muḥammad,

Por ende, bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad,

وَ أَغْنِنِي عَنْ خَلْقِكَ بِكَ،

wa 'aghninī an jalqika bik,

Y por mi vínculo contigo haz que no necesite de Tu creación

وَ اجْعَلْنِي مِمَّنْ لَا يَبْسُطُ كَفًّا إِلَّا إِلَيْكَ،

waʿjalnī mimman lā yabsuṭu kaffan 'il.lā 'ilayk,

Congrégame con los que no extienden sus manos excepto hacia Ti

اللَّهُمَّ إِنَّ الشَّقِيَّيَّ مَنْ قَنَطَ وَ أَمَامَهُ التَّوْبَةُ وَ وَرَاءَهُ
الرَّحْمَةُ،

al.lāhumma 'innash-shaqiyya man qanaṭa wa 'amāmahut-tawbatu wa warā'ahur-rahmah,

¡Dios mío! Definitivamente, miserable es quien desespera, cuando (a pesar que) el arrepentimiento está presente y la misericordia lo persigue

وَإِنْ كُنْتُ ضَعِيفَ الْعَمَلِ فَإِنِّي فِي رَحْمَتِكَ قَوِيٌّ
الْأَمَلِ،

wa 'in kuntu ḏhaīfal amali fa 'innī fī
raḥmatika qawiyyal 'amal,

Aunque he sido débil en la acción, tengo gran esperanza en Tu misericordia

فَهَبْ لِي ضَعْفَ عَمَلِي لِثُبُوتِ أَمَلِي،

fahab lī ḏhafa amalī liquwwati 'amalī,

Por lo tanto, indulta la debilidad de mi acción con la fuerza luminosa de mi esperanza

اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ مَا فِي عِبَادِكَ مَنْ هُوَ أَقْسَى
قَلْباً مِنِّي وَ أَعْظَمُ مِنِّي ذَنْباً،

al.lāhumma 'in kunta talamu 'an mā fī
'ibādika man huwa 'aqsā qalban minnī wa
'aḏamu minnī dhanbā,

¡Oh Allah! Aunque sepas que no hay nadie entre Tus siervos con corazón más duro y pecados más graves que los míos

فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ لَا مَوْلى أَعْظَمُ مِنْكَ طَوْلًا، وَ أَوْسَعُ
رَحْمَةً وَ عَفْوَاً،

90 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

fa 'innī 'alamu 'annahu lā mawlā 'ađamu
minka ṭawlā, wa 'awsau raḥmatan wa
afwā,

*Sé que no existe amo más generoso que
Tú, de más inmensa misericordia y
(capacidad) de perdón*

فَيَا مَنْ هُوَ أَوْحَدٌ فِي رَحْمَتِهِ،

fayā man huwa 'awḥadu fī raḥmatih,
*Entonces, ¡oh Aquél que es Único en
misericordia!*

إِغْفِرْ لِمَنْ لَيْسَ بِأَوْحَدَ فِي خَطِيئَتِهِ،

'ighfir liman laysa bi 'awḥada fī jaṭī'atih,
*Perdona a quien no es único en el
cometimiento de errores*

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَمَرْتَنَا فَعَصَيْنَا،

al.lāhumma 'innaka 'amartanā faašaynā,
*¡Oh Allah! Ciertamente Tú nos
ordenaste, pero (nosotros) hemos
desobedecido*

و نَهَيْتَ فَمَا انْتَهَيْنَا،

wa nahayta famantahaynā,
Nos has prohibido, pero no desistimos

و ذَكَّرْتَ فَتَنَاسَيْنَا،

wa dhakkarta fatanāsaynā,
*Nos has recordado, sin embargo,
permanecimos inconscientes*

وَ بَصَّرْتَ فَتَعَامَيْنَا،

wa baššarta fataāmaynā,

Nos has iluminado, pero actuamos a ciegas

وَ حَذَّرْتَ فَتَعَدَّيْنَا،

wa ḥadh-dharta fataaddaynā,

Y nos advertiste, y (nosotros) transgredimos

وَ مَا كَانَ ذَلِكَ جَزَاءَ إِحْسَانِكَ إِلَيْنَا،

wa mā kāna dhālika ḡazā'a 'ihsānika 'ilaynā,
Esta no fue la recompensa de Tu bondad hacia nosotros

وَ أَنْتَ أَعْلَمُ بِمَا أَعْلَنَّا وَ أَحْفَيْنَا،

wa 'anta 'alamu bimā 'alannā wa 'ajfaynā,
Sabes lo que hemos revelado y ocultado

وَ أَحْبَبُّ بِمَا نَأْتِي وَ مَا أَتَيْنَا،

wa 'ajbaru bimā na'tī wa mā 'ataynā,
Y eres consciente de lo que haremos y lo que hicimos

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

fašal.li alā muḥammadin wa āli muḥammad,

Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad

وَ لَا تُؤَاخِذْنَا بِمَا أخطَأْنَا وَ نَسِينَا،

92 - Ziarat an-Nahia al-Muqaddasa

wa lā tu'ājidhnā bimā 'ajta'nā wa nasīnā,
Perdona nuestras faltas y olvidos

وَ هَبْ لَنَا حُقُوقَكَ لَدَيْنَا،

wa hab lanā ħuqūqaka ladaynā,
*Perdona nuestra negligencia frente a
Tus derechos sobre nosotros*

وَ أَتَمِّ إِحْسَانَكَ إِلَيْنَا،

wa 'atimma 'ihsānaka 'ilaynā,
*Completa Tu beneficencia hacia
nosotros*

وَ أَسْبِلْ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا،

wa 'asbil raĥmataka alaynā,
Y haz que Tu misericordia nos abarque

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِهَذَا الصِّدِّيقِ الْإِمَامِ،

al.lāhumma 'innā natawassalu 'ilayka
bihādhaš-šiddīqil 'imām,

*¡Dios mío! Buscamos Tu cercanía a
través de este Imam veraz,*

وَ نَسْأَلُكَ بِالْحَقِّ الَّذِي جَعَلْتَهُ لَهُ وَ لِحِدِّهِ رَسُولِكَ وَ

لِأَبَوَيْهِ عَلِيٍّ وَ فَاطِمَةَ، أَهْلِ بَيْتِ الرَّحْمَةِ،

wa nas'aluka bil ħaqqil-ladhi ħaaltahu lah
wa liġaddihi rasūlika wa li 'abawayhi aliyyin
wa fāṭimata 'ahli baytir-raĥmah,

Te solicitamos por los derechos que has depositado en él, su abuelo, sus padres Ali y Fátima, la casa de la misericordia

إِدْرَارَ الرِّزْقِ الَّذِي بِهِ قِوَامُ حَيَاتِنَا وَ صَلَاحِ أَحْوَالِ
عِيَالِنَا،

'idrārar-rizqil-ladhi bihī qiwāmu ḥayātinā,
wa šalāḥu 'aḥwāli iyālinā,

(Te pedimos) flujo abundante de sustento que nos mantenga mientras vivamos y el bienestar de quienes de nosotros dependen

فَأَنْتَ الْكَرِيمُ الَّذِي تُعْطِي مِنْ سِعَةٍ،

fa 'antal karīmul-ladhi tuṭī min siaḥ,

Ciertamente eres el generoso que da con abundancia,

وَ تَمْنَعُ مِنْ قُدْرَةٍ،

wa tamnau min qudraḥ

Y si no da es por Su poder (no por la incapacidad de dar)

وَ نَحْنُ نَسْتَعْلَمُ مِنَ الرِّزْقِ مَا يَكُونُ صَلاَحاً لِلدُّنْيَا وَ

بِلاغاً لِلآخِرَةِ،

wa naḥnu nas'aluka minar-rizqi mā yakūnu
šalāḥan liddunyā wa balāḡhan lil ājirah,

Te pedimos un sustento que conlleve la bondad de este mundo y el placer del otro

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

al.lāhumma šal.li alā muḥammadin wa āli
muḥammad,

*¡Oh Allah! Bendice a Muhammad y a la
familia de Muhammad,*

وَ اغْفِرْ لَنَا وَ لِوَالِدَيْنَا،

waghfir lanā wa liwālidaynā,

Y perdóname a mí y a mis padres,

وَ لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ، وَ الْمُسْلِمِينَ وَ

الْمُسْلِمَاتِ، الْأَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَ الْأَمْوَاتِ،

wa liyāmīil-mu'minīna wal mu'mināt, wal
muslimīna wal muslimāt, al 'aḥyā'i minhum
wal 'amwāt,

*A todos los hombres y mujeres
creyentes, a los musulmanes y las
musulmanas, los vivos de entre ellos y
los que fallecieron*

وَ آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ فِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَ قِنَا

عَذَابَ النَّارِ.

wa ātinā fid-dunyā ḥasanatan wa fil ājirati
ḥasanatan wa qinā adhāban-nār.

*"Danos el bien en este mundo y en el
más allá, y protégenos del tormento del
fuego" (Corán, 2:201)*

Luego, completar la oración y recitar
Tasbihat Al Zahrá (la paz sea con ella).

Al finalizar esto, repetir cuarenta veces apoyando la mejilla en el suelo, lo siguiente:

سُبْحَانَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ

subhānal-lāhi wal ḥamdulil-lāhi wa lā 'ilāha
'il.lal-lāhu wal-lāhu akbar,

La gloria sea para Allah y Alabado sea Allah y No existe deidad excepto Allah y Allah es el más grande (de todo lo descriptible)

(Esto se recita mientras apoyamos cada una de nuestras mejillas, primero una y luego la otra)

Una vez realizado pídele a Allah protección, salvación, perdón, éxito al efectuar actos benevolentes y aceptación de las acciones que realizas a fin de buscar Su cercanía.

Pide también que tu actuar tenga como objetivo Su causa.

Ahora abraza el santuario, bésalo y di:

زَادَ اللَّهُ فِي شَرَفِكُمْ، وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَ
بَرَكَاتُهُ.

zādal-lāhu fī sharafikum, was-salāmu
alaykum wa raḥmatul-lāhi wa barakātuh.

¡Que Allah incremente tu honor! ¡La paz sea contigo, así como la misericordia de Allah y Sus bendiciones!

